

孔子学院

Institut

CONFUCIUS

NOVEMBRE 2018 | MAGAZINE CULTUREL EN CHINOIS ET FRANÇAIS
二零一八年十一月刊 • 《孔子学院》中法文对照版 • ISSN : 1674-9715 CN11-5961/C

N°51 总第51期

蒙古族

Les Mongols



ÉDITO

卷首语

蒙古族，中国主要少数民族之一，现主要居住在中国内蒙古自治区及蒙古国境内，也散居在世界各地。蒙古族发祥于额尔古纳河流域，素有“草原骄子”、“马背上的民族”之美誉，“逐水而居”是牧民世代的生活方式。13世纪，成吉思汗统一诸部形成民族共同体。额尔古纳河的宽广，赋予了蒙古族忠诚善良、骁勇善战的民族精神；草原的辽阔，培育出蒙古族热情好客、能歌善舞的民族特性。诗人席慕蓉用《父亲的草原母亲的河》抒发着浓浓乡愁，歌者腾格尔用《天堂》诉说着蒙古族人民对家乡的深情。

阅读文化遗产《蒙古秘史》和英雄史诗《江格尔》，我们会被长卷中描绘的坚韧顽强的民族之魂以及那生生不息的历史传承所打动。就让我们走进草原深处吧，聆听呼麦与长调，欣赏筷子舞与顶碗舞，感受艺术与自然的融合；我们还可以学习世界上仅有的“站立不倒，从天而降的”竖写体文字，感受这凝结了蒙古族思想、经历、气韵的符号。夏日，我们还要走入散发奶香的蒙古包，喝下好客的主人奉上的大碗白酒，配上手抓羊肉，看一场那达慕上的博克，甚至可以骑上矮脚马，驰骋在这片天地。大草原，我们来啦！

张东辉

翻译 Marie-Paule Chamayou

« La Mongolie », calligraphie en écriture mongole.

"蒙古" 蒙古文书法

L'ethnie mongole est l'une des minorités ethniques les plus grandes de Chine, majoritairement établie dans la région autonome de Mongolie intérieure. Elle peuple bien évidemment aussi la Mongolie elle-même, et certains de ses membres bien d'autres endroits de la planète encore. Les Mongols sont originaires du bassin du fleuve Argoun. Surnommés depuis toujours les fiers fils de la steppe ou le peuple cavalier, ils mènent une vie nomade à la recherche d'eau et de prairies pour leur bétail. C'est au XIII^e siècle que Gengis Khan unifie toutes les tribus pour former le peuple mongol. Du généreux fleuve Argoun, les Mongols ont hérité loyauté et volonté, vaillance et habileté dans l'art du combat. Des vastes steppes, ils ont appris cordialité et hospitalité, et reçu leur don pour le chant et la danse. « La prairie de mon père et le fleuve de ma mère » : voilà comment le poète Xi Mu Rong décrit sa nostalgie des terres ancestrales. Et dans son chant « Paradis céleste », le chanteur Tengger raconte combien les Mongols sont attachés à leur contrée d'origine.

L'histoire secrète des Mongols et L'épopée de Jangar, grands classiques de la culture mongole, nous touchent page après page, chant après chant : quelle ténacité de l'âme, quelle persévérance à vouloir encore et toujours transmettre son histoire ! Pénétrons dans la steppe, pour écouter les chants *khöömei* et *urtyn duu*, nous régaler de la danse des baguettes et de la danse des bols, admirer l'osmose entre art et nature. Nous pouvons aussi tenter d'apprendre cette écriture unique au monde, « droite et inébranlable, tombant du Ciel », qui symbolise à elle seule la pensée, l'histoire et le caractère du peuple mongol. Et quand vient l'été, pourquoi ne pas passer le pas d'une yourte envahie par l'odeur du lait ? Et profiter de l'hospitalité de cet hôte qui nous offre un grand bol d'alcool de lait pour accompagner la délicieuse viande d'agneau que nous empoignons à pleines mains. Rendons-nous ensuite au Naadam, la grande fête du peuple mongol. Au programme : tournoi de *bökh*, la lutte traditionnelle mongole. Et si l'envie nous prend, pourquoi pas une promenade à dos de petit cheval à travers les merveilleuses prairies ? Steppes, nous voilà !

Zhang Donghui, traduit par Marie-Paule Chamayou



©He Ping
©和平

主管：中华人民共和国教育部

主办：孔子学院总部/国家汉办

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：法国蒙彼利埃孔子学院

总编辑：马箭飞

副总编：赵国成 静炜 郁云峰

于天琪

主编：樊钉

副主编：程也

编委：Béatrice Gille,

Christiane Prigul

编辑：马燕, 屠芫芫, 张东辉

翻译：Marie-Paule Chamayou,

Lise Aguilar, Agnès Sirgant,

Cécile Boussin, Lucie Modde,

Chantal Leclercq, 王瑜

主题顾问：和平

审校：Marie-Paule Chamayou,

Dorian Malovic, 沈文婧

美术设计：Élodie Cavel,

Anne-Laure Servin, 徐颖

艺术总监：Élodie Cavel,

Anne-Laure Servin, 尤特

校对：Marie-Paule Chamayou,

王瑜

印刷：Presses Universitaires

de la Méditerranée,

Université Paul-Valéry Montpellier

国际连续出版号：ISSN1674-9715

国内统一刊号：CN11-5961/C

定价：RMB16 / EURO5.99

编辑部地址：中国北京西城区德胜
门外大街129号

邮政编辑：100088

编辑部电话：

0086-10-58595949

传真：0086-10-58595919

电子邮箱：kongzi@hanban.org

网站：www.cim.chinesecio.com

法国编辑室地址：

Espace Jacques 1^{er} d'Aragon -

117, rue des États Généraux, Richter,

34000 Montpellier

联系电话：0033-0981853801

电子信箱：revueicm@gmail.com

广告经营许可证：京西工商广字

第8053号

中文刊名题字：欧阳中石

Direction : ministère de
l'Éducation de Chine

Édition : Hanban
(Siège des instituts Confucius)

Publication : Bureau d'édition
de l'institut Confucius

En collaboration avec : L'institut
Confucius de Montpellier (France)

Rédacteur en chef : Ma Jianfei

Adjoints au rédacteur en chef :
Zhao Guocheng, Jing Wei,
Yu Yunfeng, Yu Tianqi

Directeur d'édition : Fan Ding

Assistante du directeur d'édition :
Cheng Ye

Comité d'édition :
Béatrice Gille, Christiane Prigul

Rédacteur : Ma Yan,
Tu Yuanyuan, Zhang Donghui

Traducteurs :
Marie-Paule Chamayou,
Lise Aguilar, Agnès Sirgant,
Cécile Boussin, Lucie Modde,
Chantal Leclercq, Wang Yu

Conseiller thématique : He Ping

Relecture :
Marie-Paule Chamayou,
Dorian Malovic, Shen Wenqian

Conception graphique :
Élodie Cavel, Anne-Laure Servin

Réalisation graphique :
Élodie Cavel,
Anne-Laure Servin, Xu Ying

Directeur artistique au Hanban :
You Te

Correcteurs :
Marie-Paule Chamayou, Wang Yu

Imprimé par :
Presses Universitaires de
la Méditerranée, Université
Paul-Valéry Montpellier

ISSN : 1674-9715

Immatriculation de revue :
CN11-5961/C

Prix : RMB16 / 5.99 €

Adresse :
129, av. Deshengmenwai,
quartier Xicheng, Beijing, Chine

Code postal : 100088

Tél : 0086-10-58595949

Fax : 0086-10-58595919

E-mail : kongzi@hanban.org

Site internet :
www.cim.chinesecio.com

Bureau de rédaction en France :
Espace Jacques 1^{er} d'Aragon
117, rue des États Généraux
Richter, 34000 Montpellier

Tél : 0033 - 0981853801

E-mail : revueicm@gmail.com

Calligraphie du titre de la revue :
Ouyang Zhongshi

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让

给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

DÉCLARATION RELATIVE AUX DROITS D'AUTEUR

L'intégralité du contenu, des droits d'auteur et des droits d'exploitation relatifs à la présente revue jouit d'une protection légale. Dès lors qu'un article est reçu et utilisé, l'auteur s'engage à accepter toutes les modifications effectuées par la rédaction, et cède au service de rédaction de la revue « Institut Confucius » tous les droits de reproduction, publication, adaptation, compilation, traduction, diffusion sur Internet et exploitation électronique et numérique (à l'exception du droit de paternité et du droit au respect de l'intégrité de l'œuvre); la cession desdits droits s'entend pour tous pays et pour toutes les langues

de parution de la revue. Toute reproduction du contenu de la revue est interdite sans autorisation, que ce soit à titre individuel ou à fin de diffusion par les médias. Si un article, une image, un cliché, un signe, un caractère typographique et toute autre forme de contenu publiés dans la présente revue portent atteinte aux droits d'un tiers, la responsabilité délictuelle sera attribuée au fournisseur dudit contenu. Une fois que le service de rédaction a confirmé la réception d'un article, l'absence de réception par son auteur dans les cinq jours ouvrés qui suivent d'une notification en vue d'une utilisation signifie que l'article n'a pas été retenu; merci de ne pas multiplier les envois pour un même article.



6



20

SOMMAIRE 目录

TIĀN

天

LE CIEL

6

À la découverte de la Chine - 发现东方

--

À LA RENCONTRE DES MONGOLS

走近蒙古族

--

par Zhang Jingjin / 张静瑾

16

La Chine à travers sa langue - 汉语中国

--

De quoi parle-t-on quand on parle chinois ?

中国的语言

--

par Ao Min / 敖敏

20

Retour aux sources - 精神家园

--

LE CHAMANISME

au cœur de
la culture mongole

神秘的萨满教

--

Par Guo Shuyun / 郭淑云



DI

地

LA TERRE

28

Au fil du calendrier solaire - 节气

--

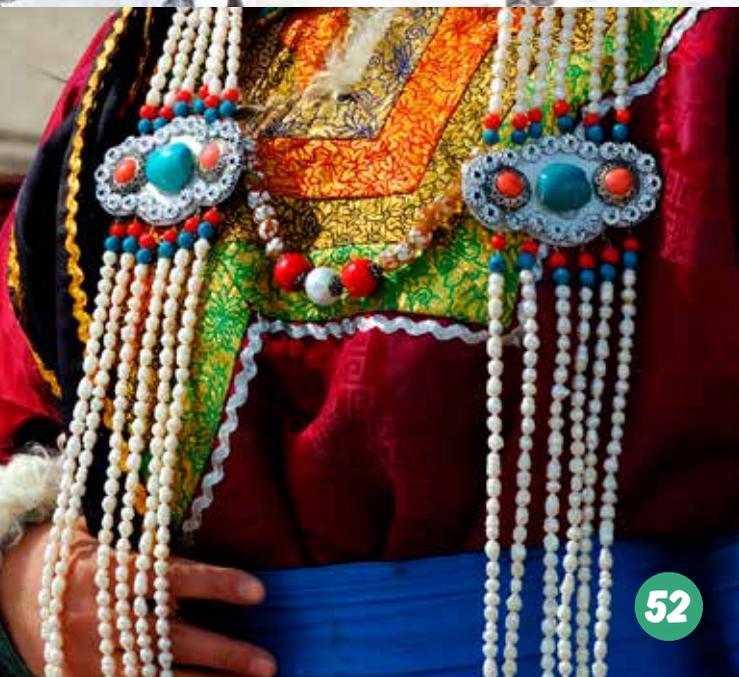
Grand froid

大寒

--

par Shen Fuyu / 申赋渔

32



32

Coutumes locales - 地方风情

--

L'âme des Mongols vibre à la

FÊTE DE NAADAM

那达慕大会散记

—— 扎鲁特旗山地草原游

--

par Zhu Yuanqing / 朱原青

52

40

Gourmandises - 好吃

--

UN GOÛT DE MONGOLIE

舌尖上的蒙古族

--

par Zhang Jingjin / 张静瑾



60

48

Images - 捕光捉影

--

Cinéma mongol de Chine

ÊTRES HUMAINS ET PRAIRIES CÉLESTES

蒙古族电影：
天上草原，天下人间

--

par Yi Ziheng / 易子亨

52

Mode - 霓裳羽衣

--

LE COSTUME TRADITIONNEL MONGOL

rayonne dans
la steppe sauvage

驰骋马背上的“草原之美”
——绚烂多姿的蒙古族服饰

--

par Wang Baidi / 王百娣

60

Trésor de famille - 传家宝

--

La magie de la MUSIQUE MONGOLE

马背上的思乡调

--

par Hong Mei / 红梅

68

Portrait - 人物

--

Jin Yong

grand maître littéraire
des arts martiaux

别了金庸！
人生就是大闹一场，悄然离去

--

par Nicolas Zufferey / 左飞

74

Feuilleton - 漫画连载

--

Au bord de l'eau

水浒传绘本

--

adaptation de Gao Meiyi

78

Morceaux choisis - 小说选摘

--

La prairie
de mon père
et le fleuve
de ma mère

《父亲的草原母亲的河》

--

par Xi Mu Rong / 席慕容

TIÀN

天

LE CIEL

À LA DÉCOUVERTE DE LA CHINE
发现东方

À LA RENCONTRE DES MONGOLS

PAR ZHANG JINGJIN (TRADUIT PAR CÉCILE BOUSSIN)

--

走近蒙古族

文 张静瑾 译 Cécile Boussin





Peuple des steppes à l'âme libre et fouguese, les Mongols sont avant tout des combattants aux traditions singulières où se mêlent chamanisme, vénération de la nature et force humaine. Gengis Khan incarne à lui seul la puissance d'un peuple qui ne s'avoue jamais vaincu, car libre.

Gengis Khan est considéré comme l'autorité suprême qui a réussi à unifier toutes les tribus mongoles

GAUCHE 左图

Peinture sur rouleau montrant Kubilai Khan, fondateur de la dynastie Yuan, en campagne de chasse, par Liu Guandao, musée du Palais, Taipei.

元世祖出猎图
元 刘贯道
台北故宫藏

L'homme compare le fleuve à une «mère» car toutes les civilisations et grandes nations du monde ont été engendrées par un cours d'eau. Tout à fait au nord-est de la Chine coule le long et large fleuve Argoun qui, avec la chaîne montagneuse du Grand Khingan s'étirant à ses abords, a donné naissance à la grande et prospère nation mongole.

Dans «Histoire de la dynastie Yuan» (*Yuan Shi*), les Mongols étaient appelés le «peuple des bois» parce que les premiers Mongols vivaient dans les forêts glaciales des confins du nord-est: peuplade primitive, ils étaient vêtus de peaux de bêtes, habitaient

des cabanes dans les arbres, élevaient des rennes et vivaient de la chasse. À la fin du IX^e siècle, ils ont migré du plateau mongol vers l'ouest jusqu'aux steppes, menant une vie nomade à la recherche d'eau et de prairies. Dans les vastes steppes, ils ont vu leur population continuellement augmenter, jusqu'à se répartir entre une centaine de tribus — Khiyan, Tatar, Naïman, Kéraït, Merkit, etc., collectivement appelés «Mongols».

Les tribus mongoles s'affrontaient souvent sur des questions d'appropriation des plaines, des pâturages et des esclaves. La population avait donc désespérément besoin d'une vie stable. En 1662 naquit Temüjin Borjigin,



蒙古,是一个由匈奴人、东胡人、乌桓人、鲜卑人、契丹人、蒙古人共同创造的传奇历史,最后建大蒙古帝国、元朝。蒙古,是一个悲壮的民族。突厥蒙古、蒙古女真、蒙古塔塔尔部落间深仇不断,战争不息。看看蒙古英雄史诗:《江格尔》、《格萨尔》,你就知道一个民族有两部英雄史诗背后的英勇与尚武!

UN PEU D'HISTOIRE...

L'extraordinaire histoire de la Mongolie s'est écrite avec les peuples Xiongnu, Donghu, Wuhuan, Xianbei, Khitan et Mongol, et mènera aux fondations de l'Empire mongol (1206) et de la dynastie Yuan (1279-1368). Le peuple mongol a connu des heures à la fois tragiques et sublimes. Les tribus turco-mongoles, et celles des Jürchen et Tatars de Mongolie se vouaient une haine implacable et s'affrontaient dans des guerres sans fin. La tradition épique mongole avec l'épopée de Jangar et l'épopée du roi Gésar¹ nous enseignent qu'un peuple peut donner naissance à deux épopées grâce à son héroïsme et à son instinct guerrier!

人类将河流比作“母亲”，因为世上最早的文明与辉煌，均由一条河流孕育而成。在中国的东北角，有一条浩荡、宽阔的河流，它的名字叫“额尔古纳河”。这条河流以及它周边的大兴安岭，孕育了伟大、强盛的民族——蒙古族。

在元史中，蒙古族被称为“林木中百姓”，因早期的蒙古人聚居在东北边陲寒冷的森林里，衣兽皮、住树屋、养驯鹿，以射猎为业，过着茹毛饮血的日子。公元9世纪末（唐朝末期），蒙古人从蒙古高原一路向西，迁移至蒙古草原，过上了逐水草而居的流动生活。在广袤的草原上，蒙古人不断繁衍生息，形成了乞颜、塔塔尔、乃蛮、克烈、蔑儿乞等近百个部落，他们统称为“蒙古”。

蒙古各部落经常为抢夺草原、牧场和奴隶发生冲突，老百姓极其渴望安定的生活。公元1162年，孛儿只斤·铁木真出生了，这就是世界闻名的政治家、军事家、蒙古族最神圣的领袖——成吉思汗。他的出现让蒙古从动乱走向安定，从寂寂无名走向卓尔不群。1206年春，成吉思汗凭借惊人的作战天赋平定了内乱，将各部落融合为蒙古国，自此，“蒙古”由原来的部落名称变为民族名称。

HAUT 上图

Vue aérienne de Yuan Shangdu, la première capitale de Kubilai Khan.

俯览元上都遗址

BAS GAUCHE 左下图

Mausolée de Gengis Khan, à Ordos en Mongolie.

成吉思汗陵墓
内蒙古鄂尔多斯市

BAS DROITE 右下图

Intérieur du mausolée de Gengis Khan, à Ordos en Mongolie.

成吉思汗陵墓内部
内蒙古鄂尔多斯市

homme politique et stratège militaire mondialement connu, considéré comme l'autorité suprême par les Mongols : le futur Gengis Khan. Son règne transforma la Mongolie, la faisant passer de la tourmente à la stabilité et de la pénombre à la lumière la plus éclatante. Au printemps 1206, Gengis Khan met fin aux luttes intestines grâce à son génie du combat militaire et unifie toutes les tribus pour former la Mongolie, nom qui désormais sera donc associé à une nation et non plus à un ensemble de tribus.

Après l'unification, l'armée mongole dirigée par Gengis Khan part en campagne à travers le continent asiatique : ses troupes de cavaliers sont un véritable rouleau compresseur et la fumée de la poudre à canon assombrit les ciels de Russie, d'Afghanistan et du nord de l'Inde. Pour la première fois dans l'Histoire de l'humanité, les Mongols relieront l'Europe, le Moyen-Orient, l'Afrique du Nord, l'Asie centrale, l'Inde et la Sibérie à l'Asie du Sud-Est et à l'Asie de l'Est, établissant ainsi le deuxième plus grand empire que le monde ait jamais connu avant l'Empire britannique — sur lequel le soleil ne se couchait jamais. Si cette affirmation reste sujette à caution, il n'en demeure pas moins que cet homme, que Napoléon était honteux de n'avoir pas su égaler, fut indubitablement l'un des plus grands « dieux de la guerre » de tous les temps.

À propos de la contribution culturelle de la Mongolie, l'historien français René Grousset écrit dans *L'Empire mongol* : « L'unification de l'Asie presque entière par les Mongols a rouvert les grandes voies transcontinentales, mis en contact la Chine et la Perse, la chrétienté et l'Extrême-Orient [...]. Marco Polo a appris le nom du Bouddha Shakyamuni et il y a eu des archevêques catholiques à Pékin » ;

Gengis Khan fut un grand leader visionnaire qui réorganisa toute la société mongole, posant ainsi les prémices d'une nouvelle civilisation



©He Ping 和平

« La diffusion de la culture mongole sera pour ainsi dire aussi bénéfique que la diffusion de la culture romaine et seules les découvertes du Cap de Bonne-Espérance et de l'Amérique seront comparables à cet égard ».

Il est inexact que Gengis Khan « ne savait que bander son arc pour viser l'aigle géant », comme l'écrit Mao Zedong dans son poème « La neige » : il fut un leader visionnaire. Après l'unification de la Mongolie, il repensa en profondeur l'organisation des domaines militaire, politique, juridique et culturel. Ainsi, il ordonna que les gardiens de troupeaux soient regroupés en unités de



XANADU, CITÉ MYTHIQUE 元上都

Situé au nord de la Grande Muraille de Chine, ce site de 25 000 hectares regroupe les vestiges de la première capitale du mongol Kubilai Khan. Cette ville conçue par son conseiller chinois Liu Bingzhong en 1256 témoigne de façon unique d'une osmose extraordinaire entre la civilisation chinoise et la culture nomade des Mongols. C'est aussi le point de départ de l'extension de l'empire Yuan, fondé par les Mongols, qui gouverna la Chine pendant un siècle et s'étendit à travers toute l'Asie. Le grand débat religieux qui eut lieu dans la ville conduisit à la diffusion du bouddhisme de rite tibétain dans l'Asie du Nord-Est.



©wikipedia.org



©quanjing.com



©He Ping ©和平

GAUCHE 左图

Xilin Gol,
merveilleuse steppe.

天堂草原·锡林郭勒

DROITE 右图

Calligraphie
mongole.

图雅书法作品

建国后，成吉思汗率领的蒙古国军队在亚欧大陆东征西讨，他麾下的铁骑势不可当，硝烟漫卷到了俄罗斯、阿富汗及印度北部。蒙古人首次将欧洲、中东、北非、中亚、印度、西伯利亚以及东南亚、东亚紧密联系在一起，建立了仅次于英国日不落帝国的世界第二大帝国版图。尽管争议不断，这个连拿破仑都自愧不如的男人无疑是人类历史上最伟大的“战神”之一。

谈及蒙古国的文化贡献，法国学者格鲁塞在《蒙古帝国史》中如是说：“蒙古人几乎将亚洲全部联合起来，开辟了洲

际的通道，便利了中国和波斯的接触，以及基督教和远东的接触……马可·波罗得知了释迦牟尼，北京有了天主教总主教。”“从蒙古人的传播文化这点说，差不多和罗马人传播文化一样有利。对于世界的贡献，只有好望角的发现和美洲的发现，能够在这一点与之相似”。

成吉思汗并不“只识弯弓射大雕”，他也是一位有远见卓识的领袖。统一蒙古后，成吉思汗在军事、政治、法律、文化等领域创建了许多新制度。例如，他下令把牧民按户编为万户、千户、百户、十户，任命各级户长，规定15到70岁的男子都是士兵，平时放牧生产，战时骑马打仗，这让人民变得有组织、有纪律；他还下令创立蒙文、建立管理各类案件和宗教事务的机构……这些措施使蒙古社会走向文明。

听听蒙古长调，你就不难感悟蒙古人的大气磅礴与和自然的融合！

游牧的蒙古人与自然万物为伴，他们信仰原始的自然宗教“萨满教”，相信万物有灵，崇拜自然、天神和祖先。以“马图腾”为例，蒙古人将最亲密的家人——马，视为神灵和保护神。对马的崇拜反映在音乐中，有呼麦、马头琴；反映在生活中，有赛马运动、酿造马奶酒；蒙古族还有为一周岁的马儿梳洗打扮、剪鬃的习俗。

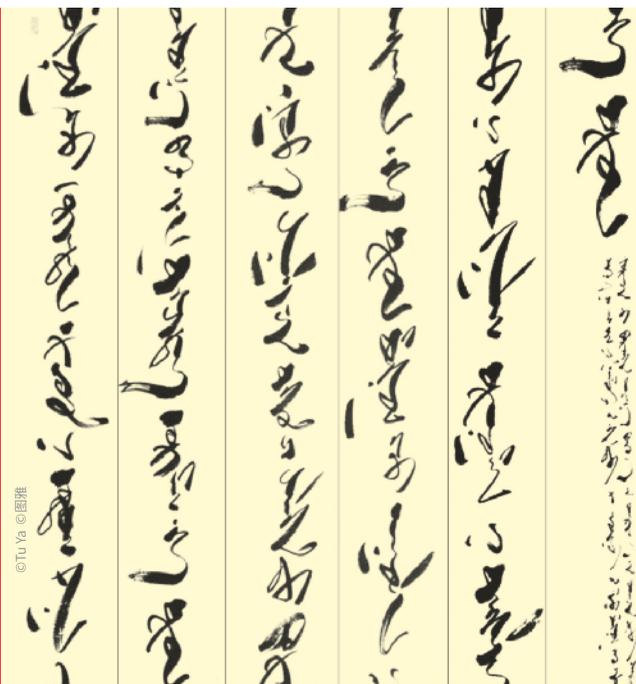
草原儿女崇尚英雄，成吉思汗的箴言“力猛者乃一世英雄，智勇者乃万世英雄”是蒙古民族对智勇双全英雄崇拜的高度概括。例如蒙古族的经典舞蹈“牛斗



UNE ÉCRITURE QUI S'ÉLANCE VERS LE CIEL 站立的文字

L'ethnie mongole a développé sa propre langue et son propre système d'écriture. Le mongol appartient au groupe dit des langues mongoles, qui lui-même relève de la famille des langues altaïques.

On distingue trois dialectes : oïrate, mongol de Mongolie intérieure, et bargu-bouriate. L'écriture traditionnelle mongole est alphabétique. Elle dérive du système alphabétique sogdien-ouïghour et est apparue sous Gengis Khan. La langue mongole actuelle compte 29 lettres : 5 voyelles et 24 consonnes. Les lettres sont assemblées de haut en bas pour former des mots et les textes se lisent de gauche à droite.



© Tu Ya © 图雅

虎舞”，通过牛虎相搏、牛虎樵混舞激战等场面，将牛的倔强、虎的凶猛和樵夫的机智表演得淋漓尽致，也诠释了英勇无敌的民族精神。再例如，蒙古族搏克（即“摔跤”）则体现了蒙古人心中对勇者的敬畏。据传，外乡过路的乞丐与王爷的摔跤手比赛，若乞丐更骁勇，照例会宣布其为胜利者，可谓不畏权贵、英雄不问出处。

蒙古，是速度与力量。这种力量来自于它整体的忠诚与豪迈。看看蒙古搏克（摔跤手）吧，你能领会绝对的公平与“好汉爱好汉”的深情厚谊！

dix mille, mille, cent et dix hommes, nomma un officier à chaque niveau, et décréta que tous les hommes âgés de 15 à 70 ans, qui en temps normal s'occupaient des animaux et de l'exploitation, combattraient en tant que soldats avec leur monture en temps de guerre. C'est grâce à cette organisation que la population parvint à s'organiser et à se discipliner. Gengis Khan donna également l'ordre que soit créé un système d'écriture et mit en place des institutions pour la gestion du domaine juridique et des affaires religieuses: la société mongole s'inscrivit ainsi peu à peu dans une culture.

Les Mongols sont un peuple nomade qui vit en étroite communion avec la nature. Ils pratiquent le chamanisme — croyance qui plonge ses racines dans les origines de l'humanité —, pensent que toute chose est douée de pouvoirs transcendants et vénèrent la nature, les esprits célestes et les ancêtres. Prenons l'exemple du cheval, animal totem des Mongols, qui le considèrent comme un membre de la famille ainsi que comme une divinité et un ange gardien. Le

Peuple nomade, les Mongols vivent en étroite communion avec la nature

culte des chevaux se reflète dans la musique avec le chant *khöömei* (chant diphonique, inscrit depuis 2010 au patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO) et le *morin khuur* (violon à deux cordes dont le haut du manche est sculpté en forme de tête de cheval), et dans la vie quotidienne avec les courses de chevaux et le lait de jument sous forme de boisson fermentée. Les Mongols ont aussi pour tradition de toiletter leurs chevaux et d'entretenir leur crinière pendant la première année de leur vie.

Les fils des steppes vénèrent les personnages exceptionnels, et la maxime de Gengis Khan selon laquelle «l'homme fort et robuste peut être le héros d'une génération, l'homme sage et courageux peut être le héros de tous les temps» est un parfait résumé du culte que le peuple mongol voue aux parangons de la sagesse et du courage. Ainsi, la danse traditionnelle mongole du «combat entre le



GAUCHE 左图

Xilin Gol, paradis des chevaux.

中国马都·锡林郭勒风情

DROITE 右图

Yourte entourée d'un épais tissu de laine maintenu par des cordes en crinière de cheval.

马鬃绳包围蒙古包的毡毯

蒙古婚俗隆重而独特, 具有古老的游牧民族特色。它于2008年被列入第二批中国国家级非物质文化遗产名录。蒙古族婚俗要经过媒人说亲、相亲、订婚、聘礼、许婚筵、迎亲、送嫁、行见阿姑之礼等较为繁复的程序。在内蒙古陈巴尔虎旗的鄂温克人还一直保留着“抢婚”的习俗: 男女商量确定结婚日期却不告知女方父母, 结婚之日姑娘偷偷走出自家的蒙古包, 来到和男方约好的地方, 骑马就跑, 男女双方来到男方住处, 由一老妇将新娘的八根小辫改梳成两根发辫, 就算是结婚了。

如今, 萨满教的祭祀仪式、蒙古走婚等习俗已变成蒙古族文化展示的一部分。哒哒的马蹄载着聪明勇敢的蒙古族人在经济上阔步前进, 其灿烂的民族文化也从草原走向了世界。

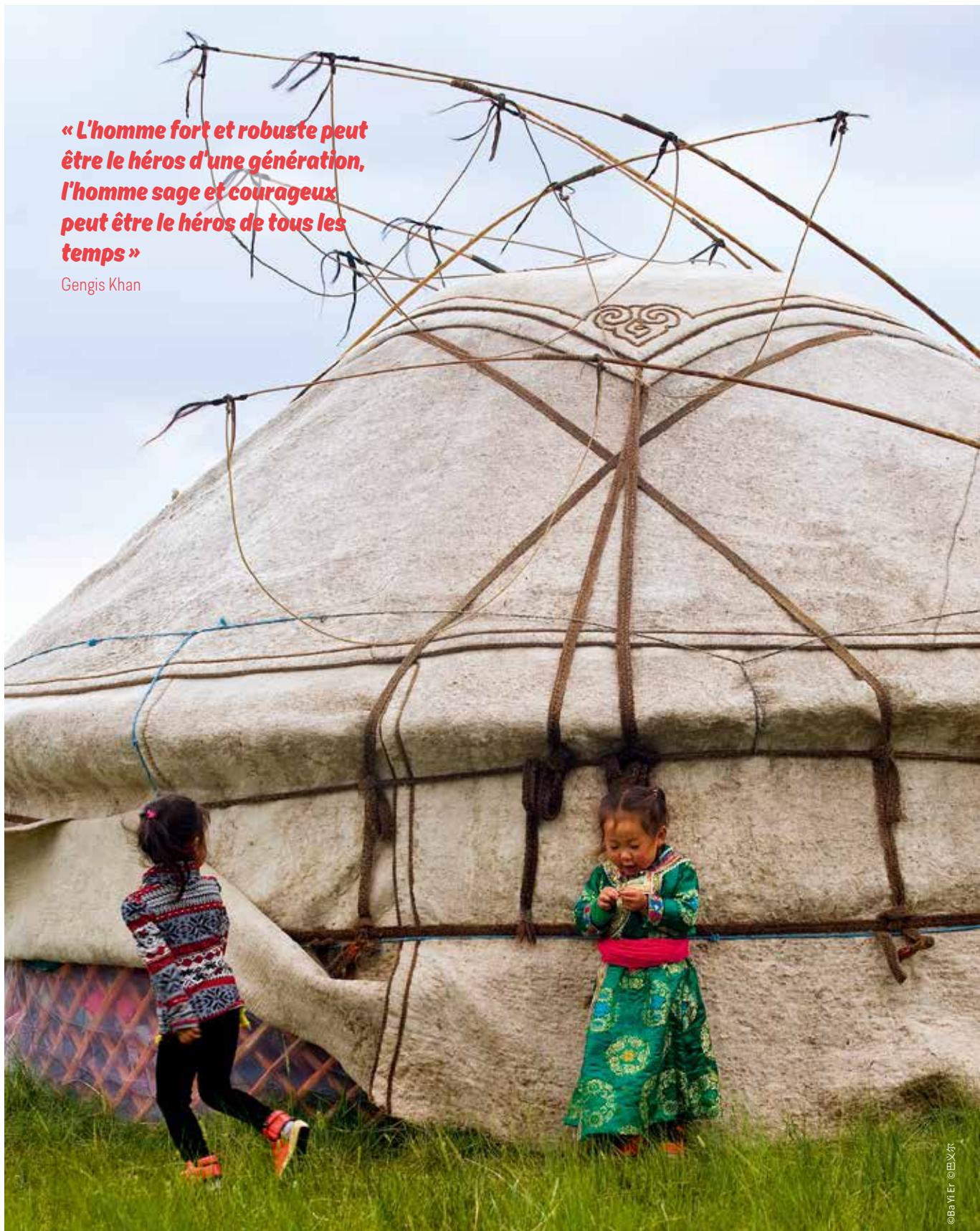
Le cheval est l'animal totem des Mongols, qui le considèrent comme un membre à part entière de la famille, ainsi que comme une divinité et un ange gardien. Voilà pourquoi on le retrouve dans la musique avec le chant khöömei et l'instrument appelé morin khuur, mais aussi dans le sport. Le lait de la jument est également une boisson très appréciée.

bœuf et le tigre», à travers les scènes où les deux animaux se combattent et où le bœuf, le tigre et le bûcheron luttent avec acharnement, montre une interprétation subtile de l'obstination du bœuf, de la férocité du tigre et de l'habileté du bûcheron, et est plus avant une incarnation de la force invincible qui doit caractériser l'esprit de la nation. Le bökh, un sport de combat, est un autre exemple qui

illustre le respect mêlé de crainte des Mongols pour ceux qui se montrent audacieux. On dit que lorsqu'un vagabond venu d'ailleurs se mesurait à un lutteur rattaché à une personne de la noblesse, il était d'usage de le déclarer vainqueur s'il était plus vaillant. On estimait avant tout le fait qu'il ne craigne pas les gens d'influence et la question de ses origines ne se posait pas.

« L'homme fort et robuste peut être le héros d'une génération, l'homme sage et courageux peut être le héros de tous les temps »

Gengis Khan





©He Ping ©APRZ

De nos jours, les cérémonies de rites et sacrifices du chamanisme, le mariage mongol, ainsi que d'autres coutumes font toujours partie intégrante de la culture mongole



©He Ping ©APRZ

GAUCHE 左图

Mariage mongol: la marraine coiffe la future mariée.

蒙古族婚礼
干妈为新娘梳头

Jeune femme de Chahar.

察哈尔部落女子

DROITE 右图

Porcelaine *qinghua*,
dynastie Yuan,
Metropolitan Museum of Art.

元代青花瓷
大都会艺术博物馆



©Metropolitan Museum of Art ©大都会艺术博物馆

LA PORCELAINE QINGHUA

元青花

À peine Kubilai Khan avait-il fondé la capitale des Yuan que les Mongols se précipitaient déjà sur les porcelaines du sud de la Chine. La culture nomade les adopta rapidement, et ce qui avait d'abord été considéré comme un ustensile se mua progressivement en objet d'art. Le « pied » des porcelaines fut rallongé tandis que le blanc et le bleu, couleurs fétiches des Mongols, furent repris pour les motifs. On fit venir le bleu de Perse et l'imagination fit le reste pour créer des porcelaines proprement mongoles et très élégantes. En effet, de ces motifs en bleu sur fond blanc, ce qu'on appelle le style *qinghua*, émanent tout à la fois puissance, beauté et grâce. Les conditions étaient donc réunies pour que le *qinghua* de la dynastie Yuan passe à la postérité. Jamais l'histoire de la céramique n'avait connu ni ne connaîtra par la suite de tels sommets, tant dans l'art de la cuisson que dans la virtuosité des tracés.

Le mariage mongol est une cérémonie traditionnelle grandiose et unique qui conserve des caractéristiques des anciens peuples nomades; il a été classé en 2008 sur la seconde Liste du patrimoine culturel immatériel de la Chine. La coutume du mariage mongol procède d'une démarche complexe qui implique une entremetteuse, une rencontre entre les deux futurs fiancés, l'annonce de l'engagement puis les cadeaux et la cérémonie des fiançailles, et le rite de mariage — le marié va chercher sa future épouse chez ses parents puis l'accompagne chez lui et la présente à sa mère. Les Evenks, communauté qui vit dans la bannière du Vieux Barag en Mongolie intérieure, conservent de plus la coutume de «l'enlèvement» de la future épouse. En résumé, les fiancés fixent la date du mariage, mais n'en informent pas les parents de la jeune femme. Le jour venu, la fiancée quitte en cachette la yourte

familiale et retrouve son fiancé à l'endroit convenu. Ils s'enfuient alors tous deux à cheval pour se rendre chez le fiancé où une femme âgée s'occupe des cheveux de la future épouse en transformant ses huit petites tresses en deux nattes: elle est alors mariée.

De nos jours, les cérémonies de rites et sacrifices du chamanisme, le mariage mongol, ainsi que d'autres coutumes font toujours partie intégrante de la culture mongole. Galopant au son des sabots qui martèlent en cadence l'herbe des steppes, le peuple mongol, intelligent et perspicace, fait des pas de géants dans le domaine économique et voit sa brillante culture désormais rayonner dans le monde.

NOTE DE LA TRADUCTRICE

1 Deux des trois grandes épopées orales des minorités ethniques chinoises. L'épopée du Roi Gésar est inscrite sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO depuis 2009.

参考资料:

《蒙古秘史》《蒙古民族通史》《成吉思汗箴言》《成吉思汗传》《蒙古兵学》、百度百科、中国知网、中国民族网、新华网、“锡盟人”微信公众号、“蒙古圈”微信公众号等。

De quoi parle-t-on quand on parle chinois ?

PAR AO MIN (TRADUIT PAR CÉCILE BOUSSIN)

--

中国的语言

文 敖敏 译 Cécile Boussin

Hanyu, zhongwen, huayu, putonghua, etc. :
la diversité des termes pour désigner la « langue chinoise »
décrit une réalité protéiforme. Il y a plus de deux mille ans,
le premier empereur décida de l'organiser afin
d'accompagner l'unification de son immense pays
et de son peuple, ce qui n'empêcha cependant pas
qu'au fil des siècles, certaines singularités entraînent
la multiplication des appellations. Quant à l'écriture chinoise,
elle remonte à près de cinq mille ans !

80 idiomes

dont 70 au sein des minorités ethniques et 10 dialectes de la langue des Han

LANGUE CHINOISE OU LANGUES CHINOISES ?

Le mot « chinois » désigne *a priori* « la langue parlée en Chine ». Le terme cache cependant une réalité plus complexe. La Chine, l'un des plus grands pays au monde, est peuplé de 1,3 milliard d'habitants et compte 56 nationalités, autrement dit des ethnies, chacune dotée de sa propre langue. Bien que la population d'ethnie Han représente à elle seule plus de 90 % de la population, elle parle une langue se partageant en de nombreux accents et dialectes, parfois très différents les uns des autres. Selon une étude incomplète, il existerait actuellement en Chine plus de 80 idiomes différents : on en dénombre plus de 70 au sein des minorités ethniques et on compte plus de 10 dialectes, c'est-à-dire des variations régionales, de la langue des Han.

法文中chinois一词指的是 la langue de la Chine——中国的语言。殊不知,这个简单的表达下,隐藏着相当复杂的现实。作为一个十三亿人口的大国,中国有56个民族,各自有自己的语言;而即便是占人口90%以上的汉族,所讲的语言也南腔北调,大不相同。据不完全统计,目前中国境内至少有超过八十种不同的语言,其中,少数民族语言七十多种,汉语也有十余种方言。



56 ethnies

Grammatica Sinica,
écrit par Arcade Huang
et Étienne Fourmont,
publié en 1742.

傅尔蒙在黄嘉略遗稿基础上
编写的汉语语法书《中国官话》
(巴黎, 1742年)

Zhongwen, guanhua, guoyu, putonghua, hanyu et huayu : tous ces termes désignent la langue chinoise. Les explications fournies ci-dessous vous aideront à y voir plus clair!

下边几个中文词语都或多或少与法文中的chinois 相对应:

L'écriture ossécaille vers la fin de la dynastie Shang, vers 1570 à 1045 avant notre ère.

商朝晚期甲骨文



ZHŌNGWĒN LA LANGUE ÉCRITE DE LA CHINE

Il s'agit d'un autre terme pour désigner la langue chinoise ; on se réfère alors à son système d'écriture. La standardisation de l'écriture fut mise en place dès lors que le premier empereur de Chine, Qin Shihuang [v. 259 – 210 avant notre ère], eut réalisé l'unification de la Chine, ce qui eut pour effet de permettre aux habitants du vaste empire de partager désormais une même langue écrite à défaut de pouvoir toujours communiquer à l'oral. On utilise les caractères simplifiés en République populaire de Chine, à Singapour et en Malaisie, tandis que l'on recourt encore aux caractères complets à Hong Kong, Macao et Taiwan, ainsi qu'outre-mer.

中文(zhōngwěnn)——langue(écrite) de la Chine: 汉语的别称, 强调其书写系统。历史上最早在秦始皇统一中国后推行“书同文”, 使得操不同方言的各地人民有了统一的书面语。中国大陆、新加坡、马来西亚等地使用简体中文, 港澳台地区和其他海外地区仍使用繁体中文。

GUĀNHUÀ MANDARIN (DIALECTE OFFICIEL) GÚOYŪ LANGUE NATIONALE PŪTŌNGHUÀ LANGUE COMMUNE

Ces trois termes se réfèrent à différentes langues standards utilisées à des époques séparées de l'histoire de Chine. La langue standard a tout d'abord été le *yayan*, remplacée par le « mandarin » sous les dynasties Ming et Qing, auquel a succédé la « langue nationale » (*guoyu*) durant la République de Chine. En Chine continentale, depuis 1956, on utilise le terme *putonghua* pour désigner la langue standard, et le terme *guanhua* a changé de sens pour désigner les variétés dialectales de la langue standard, tels les « dialectes mandarins » qui couvrent le « mandarin du nord-est », le « mandarin du sud-ouest », le « mandarin de Pékin », etc.

官话(guānhuà)—mandarin, dialecte officiel
国语(gúoyǔ)—langue nationale
普通话(pǔtōnghuà)— dialecte commun

这三个词指的是中国历史上不同时期所使用的标准语。最早汉语的标准语被称为“雅言”，明清时期始称“官话”，民国时叫做“国语”。1956年中国大陆开始使用“普通话”来指称标准语，而“官话”一词转而代指标准语在不同地区的方言变体，即“官话方言”，如“东北官话”、“西南官话”、“北京官话”等等。

HÀNYŪ LANGUE(S) DES HAN

La langue de l'ethnie majoritaire Han appartient à la famille des langues sino-tibétaines, c'est la langue officielle parlée en Chine et à Singapour, et l'une des six langues officielles de l'Organisation des Nations unies. *Stricto sensu*, *hanyu* désigne la « langue standard » mais au sens large, le terme englobe les dialectes mandarin, Jin, cantonais, Xiang, Wu, Hui, Gan, Min et hakka, qui se divisent eux-mêmes en sous-dialectes. Ainsi du Min, cas non isolé, dont on distingue le Min méridional, septentrional et oriental. De fait, le dicton chinois « À dix *li* de distance, les sons sont différents, à cent *li* de distance, les usages sont différents » reflète fidèlement le paysage linguistique de la Chine.

汉语(Hànyǔ)—langue(s) des Han: 汉族的语言, 属于汉藏语族, 是中国和新加坡的官方语言, 联合国六大官方语言之一。狭义的汉语指普通话, 广义的汉语包括其方言: 官话、晋语、粤语、湘语、吴语、徽语、赣语、闽语、客家话等; 而每种方言下又有数次方言, 如闽语又分闽南语、闽北话、闽东话等等, 不一而足。“十里不同音, 百里不同俗”, 是中国语言生态的真实写照。

HUÁYŪ LANGUE DES CHINOIS

Il s'agit d'une autre appellation de la langue chinoise, appliquée aux Chinois d'outre-mer (la diaspora chinoise) là où ils se concentrent, majoritairement en Asie du Sud-Est, en Amérique du Nord et en Océanie. On utilise également les termes *huawen*, *tangwen*, et *tanghua*. Au Canada par exemple, le chinois représente la troisième langue la plus parlée.

华语(huáyǔ)—langue des Chinois: 汉语在海外华人聚集地的别称, 如东南亚、北美、大洋洲等。亦称华文、唐文、唐话等。如在加拿大, 华语是第三大语言。

RETOUR AUX SOURCES
精神家园

LE CHAMANISME AU CŒUR DE LA CULTURE MONGOLE

**PAR GUO SHUYUN, PHOTOGRAPHIES PAR DAI BAI GU LA
(TRADUIT PAR LISE AGUILAR)**

--

神秘的萨满教

文 郭淑云 图 戴白古拉
译 Lise Aguilar



Enracinée dans le chamanisme, la culture mongole s'est toutefois vu imposer le bouddhisme de rite tibétain à partir du XVI^e siècle. La spiritualité chamanique, complexe et ésotérique, a néanmoins persisté et constitue encore aujourd'hui un pilier majeur de la spiritualité mongole.

Toutes les anciennes civilisations ont une religion qui leur est propre et avec son chamanisme, la culture mongole ne fait pas exception. Le bouddhisme de rite tibétain (ou bouddhisme tibéto-mongol) a fini par devenir la principale confession religieuse dans la partie ouest de la Mongolie, tandis que le chamanisme, lui, est demeuré la grande pratique religieuse de l'est du pays, tout en évoluant au fil du temps.

许多历史悠久的少数民族都有自己的传统宗教,与这些民族一样,蒙古族内也有一个古老而神秘的宗教——萨满教。然而,随着社会历史的变迁,蒙古族宗教信仰日趋多元化,喇嘛教成为西蒙地区的主要宗教;在东蒙地区遗存的原始萨满教也已发生变异,形成一种特殊的宗教形态。

GAUCHE 左图

Danse chamanique.

萨满舞

À PROPOS DE L'AUTEUR

Guo Shuyun possède un doctorat en philosophie. Elle est actuellement directrice du Centre de recherche sur la culture chamanique de l'Institut d'ethnologie de Dalian, ainsi que maître de conférences et directrice d'étude. Par ailleurs, elle intervient en tant que directrice de thèse auprès des facultés de philosophie et d'études religieuses de l'Université centrale des minorités, ainsi que des facultés d'anthropologie et de sociologie de l'Université des nationalités du Nord-Ouest.

作者

郭淑云,女,哲学博士,大连民族学院萨满文化研究所所长、教授,学科带头人。中央民族大学哲学与宗教学学院和西北民族大学民族学与社会学学院兼职博士生导师。

萨满——通晓一切的巫师——在蒙古人心中享有崇高地位，早在成吉思汗统一各部之前，萨满教就在蒙古社会中起着支配作用，对蒙古族社会生活、精神心理、风俗习惯等方面均产生了深远的影响。据《多桑蒙古史》载，成吉思汗及其诸王“凡有大事，非经其珊蛮（萨满）与星者意见一致者，不行”¹。

16世纪下半叶，在蒙古王公贵族的支持下，喇嘛教在蒙古草原迅速传播，萨满教遭到前所未有的打击。特别是1640年颁布的《卫拉特法典》，明确规定喇嘛教为蒙古各部共同信仰的宗教，萨满教为非法，严令禁止萨满活动。至此，在蒙古大部分地区，萨满教退出了历史舞台，只在以科尔沁为中心的东蒙地区得以遗存。数百年来，科尔沁蒙古族萨满教始终是在与喇嘛教的抗争中艰难地传承，并多次遭到喇嘛和皈依喇嘛教的蒙古王公贵族的打击和镇压，不仅萨满的神偶、法器、服饰等被烧毁，甚至屡次发生烧博事件²，直至清末民初，仍有发生，使蒙古族萨满遭遇毁灭性的打击，其传承举步维艰。近年来，萨满教在东蒙地区得到了较好的传承和较为广泛的传播，使该民族传统文化和精神血脉得到延续。与传统形态相比，蒙古族萨满教的形态发生了很多变异，如萨满教与喇嘛教的融合、祭祀仪式的简化等，体现了其对现代社会高度的相适应和顽强的生命力。

蒙古族萨满教拥有完备的观念体系，多神崇拜等观念体现在神话传说、祭祀仪式和民俗生活等多方面。

Bien avant que Gengis Khan unifie les tribus mongoles, le chamanisme occupait déjà une place dominante dans la société : il avait une profonde influence sur la vie sociale, les mentalités et les coutumes des gens de l'époque qui tous accordaient beaucoup de respect au chaman, ce médiateur qui communique avec le monde des esprits. Dans son *Histoire des Mongols*, le baron Abraham Constantin d'Ohsson raconte que lorsqu'il s'agissait de trancher une affaire importante, Gengis Khan et ses princes tenaient absolument à ce que les chamans soient en accord avec les astrologues, car dans le cas contraire ils ne les auraient pas écoutés¹.

LE BOUDDHISME SE PROPAGE AU DÉTRIMENT DU CHAMANISME QUI DEVIENT ILLÉGAL

Dans la seconde moitié du XVI^e siècle, soutenu par les souverains et la noblesse, le bouddhisme tibétain s'est rapidement propagé dans les steppes mongoles tandis que le chamanisme connaissait une persécution sans précédent. En 1640 est notamment paru le grand code de loi, le *Yéke Caghaja*, qui énonce clairement que toutes les tribus mongoles doivent adhérer au bouddhisme tibétain, et déclare le chamanisme illégal. Toutes les activités en lien avec cette confession religieuse deviennent alors strictement interdites. Déchu de toute légitimité historique, le chamanisme disparaît dans la majorité du pays. Ce n'est qu'à l'est, dans les régions habitées par les Khorchins, que persiste un noyau chamanique, qui permet à cette croyance de perdurer. Face à la répression pluriséculaire du bouddhisme tibétain, les Khorchins peinent à transmettre les croyances chamaniques. De plus, les lamas et les nobles mongols convertis au bouddhisme tibétain ne se privaient pas

pour les attaquer violemment et les réprimer. Tout était brûlé : les représentations des divinités, les objets de culte, les costumes religieux, et de nombreux chamans eux-mêmes furent soumis à l'épreuve du feu².

Force est de constater que le chamanisme mongol et la société d'aujourd'hui ont su trouver un équilibre, preuve de la grande capacité d'adaptation et de la force de vie de cette pratique.

Ces pratiques ont perduré jusqu'au début de la première République, menaçant régulièrement la survie du chamanisme mongol et rendant très difficile sa transmission. Depuis quelques années néanmoins, le chamanisme se transmet plus facilement et a recommencé à se diffuser dans les régions de l'Est mongol. Avec cette reprise du flambeau, c'est toute la culture traditionnelle et la spiritualité mongoles qui retrouvent un nouveau souffle. Toutefois, le chamanisme d'aujourd'hui est très différent de celui d'hier : il s'agit d'un mélange de chamanisme et de bouddhisme tibétain, avec des pratiques sacrificielles simplifiées. Force est de constater que le chamanisme mongol et la société d'aujourd'hui ont su trouver un équilibre, preuve de la grande capacité d'adaptation et de la force de vie de cette pratique.



DROITE 右图

Joyeux hommage
aux esprits de
l'ovoo (cain ou
talus de pierre) au
son des tambours
chamaniques.

击鼓愉悦敖包神



BAS 下图

Culte du feu.

祭火仪式



精灵崇拜

精灵崇拜赖以产生的基础是灵魂观念。蒙古族以翁衮形式呈现的萨满精灵崇拜观念是其最鲜明的特色。翁衮，蒙语为“昂格道”(ongod)，多为4厘米左右的人或动物形象，是蒙古族萨满的守护灵，也指作为守护灵的形象化神偶。制作翁衮的材料中，主要以青铜、铁等金属材质最为普遍。色仁钦萨满共有9个昂格道，材质为铜、铁、石，高2-6厘米不等，其中包括铁仍昂格道(Tihireng ongod手脚残疾的人形)、扎沙昂格道(Zagsen, 鱼)、巴日昂格道(Bar ongod, 虎)、少布昂格道(Shobū ongod, 鹰)、闹好昂格道(nohoo ongod, 狗)、布(杜)勒昂格道(Duren ongod, 马蹬)等。精灵昂格道对每位萨满来说都至关重要，平时，萨满外出治病时要随身携带，举行过关仪式时请出，供于神堂。

BAS 下图

Ongod utilisés lors des cérémonies religieuses.

做法事用的各种翁衮

LA RENAISSANCE D'UN CHAMANISME ACCULTURÉ AU BOUDDHISME

Le système de croyances chamaniques des Mongols est très élaboré et se caractérise par un grand nombre de divinités qui toutes sont vénérées; il se reflète dans les légendes, les cérémonies de sacrifice et les us et coutumes qui ponctuent la vie des Mongols.

LA VÉNÉRATION DES ESPRITS

À la base de la vénération des esprits se trouve l'âme. Les Mongols présentent en effet la particularité de s'appuyer sur la vénération des âmes chamaniques, autrement dit l'esprit des chamans décédés, le *ongon* (*ongod* au pluriel). Les *ongod* sont souvent des représentations humaines ou animales d'environ 4 centimètres de haut. Ce sont les esprits protecteurs des Mongols. Le terme désigne également les idoles, véritables figurines et représentations physiques de ces esprits, qui jouent elles aussi un rôle protecteur. Elles sont principalement en bronze et en fer.

Ainsi, le chaman Serenchin possède 9 *ongod* différents, mesurant entre 2 et 6 centimètres chacun, faits de cuivre, de fer et de pierre. Ils représentent Tihireng (un être humain aux pieds et mains déformés), Zagsen (un poisson), Bar (un tigre), Shobū (un aigle), Nohoo (un chien) et Duren (un étrier). Ces *ongod* sont très importants aux yeux des chamans, qui les emportent lorsqu'ils vont soigner un malade; lors des rites de passage, ils les posent sur l'autel des divinités en même temps qu'ils invitent leur âme à se manifester.





Épreuve de traverse des arceaux de feu.

过钻火圈关



Épreuve du soc de charrue chauffé à blanc.

过烧红犁铧子关



Épreuve du tapis hérissé d'aiguilles.

过针毡关



Épreuve de passage sur des cendres incandescentes.

过踩火关



Épreuve de léchage d'un crochet chauffé à blanc.

过舔烧红的铬铁关

Épreuve des chaînes en fer chauffées à blanc.

过烧红的铁链子关

神灵系统

在蒙古族萨满教万神殿中，神灵体系相当庞杂，并有多种表现形式。在当代科尔沁萨满过关仪式上，神灵崇拜也体现在多方面。首先，通过神歌诵唱和赞颂的形式，表达蒙古族人民对神灵的崇敬和赞美之情。届时，萨满在助手的配合下，面向神堂祈请以下诸神：

腾格里，即天神，蒙古族萨满教的至高神，共有99尊。远古时期，祭天仪式非常隆重，每年农历七月初七始祭，历时3天。

吉雅其，蒙古族牲畜之主和幸福之神，以三年一次的大祭最为隆重。

奶奶宝格达，即奶奶神，是一位主司儿童健康与幸福的女神和药神，多在春季种痘(防天花育苗)时祭祀此神。

宝木勒，具有多种神性，如牲畜神、吉祥神等。祭宝木勒分大祭和小祭两种形式：大祭在高山，小祭在家中举行。

郝伯格泰，蒙古族萨满师祖神。据传，郝伯格泰是成吉思汗时代豁儿赤³大萨满后代的徒弟，神通广大。他有三件法宝：一是鼓，即他的坐骑；二是法裙，即他的翅膀；三是铜镜，是他的护身法器。

上述神灵在蒙古族萨满教万神殿中占有重要地位，是蒙古族至尊之神，受到普遍供奉。

LE PANTHÉON DES DIVINITÉS

L'organisation du sanctuaire chamanique est très complexe, du fait du grand nombre de divinités et de la diversité de leurs apparences. Lors des rites de passage khorchines qui se tiennent de nos jours, la vénération des esprits peut prendre différentes formes. Les Mongols commencent par chanter ou réciter des louanges en l'honneur des esprits pour montrer leur vénération et leur admiration. Le chamane et son disciple se tournent alors vers l'autel et implorent les divinités suivantes :

TENGRI, dieu du Ciel, qui domine le panthéon chamanique mongol. Il existe 99 figurines de Munkh Kukh Tengri. Dans l'Antiquité, les cérémonies de sacrifice au Ciel étaient extrêmement solennelles. Les sacrifices commençaient le 7^e jour du 7^e mois selon le calendrier lunaire et se terminaient trois jours plus tard.

JIYAQI, le dieu mongol du bonheur et gardien du bétail. La principale cérémonie en son honneur a lieu tous les trois ans.

BAOGEDA, la déesse responsable de la bonne santé et du bonheur des enfants, mais aussi de la médecine. Souvent, les Mongols lui adressent un sacrifice au printemps, au moment de pratiquer la vaccination contre la variole.

BAOMULEI, qui possède plusieurs attributions. Il est notamment le dieu du bétail et de la bonne fortune. Il existe deux types de cérémonies de sacrifice en son honneur : de grandes cérémonies qui se tiennent en montagne, et des cérémonies plus petites qui ont lieu à domicile.

HAOBOGETAI, l'ancêtre de tous les chamans. La légende dit qu'il était le disciple de Huorchis³, chaman de l'époque de Gengis Khan, et détenait des pouvoirs extraordinaires. Il possède trois talismans : un tambour, autrement dit son destrier, une robe, qui représente ses ailes, et un miroir en cuivre dont il se sert comme d'un bouclier.

Les divinités présentées ci-dessus occupent toutes une place très importante au sein du panthéon chaman mongol. Elles sont vénérées par tous les Mongols, qui leur vouent un véritable culte.

崇九观念

在阿尔泰语系诸民族传统观念中，“九”是一个神圣的数字，具有普遍性。数字“九”在蒙古族文化中被赋予丰富的宗教内涵和神圣意义，基于“九”为“极数”和吉祥数的深刻寓意。其中最具有代表性的九十九尊天神崇拜源远流长，影响深远。成吉思汗曾向“长生天”弹洒九十九匹白色骡马的鲜乳，举行过盛大的祭奠，并相传至今。成吉思汗陵宫的九十九级台阶也是依据这一古老习俗而修建的。

蒙古萨满教是蒙古族的精神信仰和文化核心，在蒙古族社会发展过程中发挥了重要作用，至今对该民族精神生活仍具有一定影响。

LE 9, UN CHIFFRE SACRÉ

Selon les conceptions traditionnelles des peuples parlant les langues altaïques, le chiffre 9 est sacré et universel. La culture mongole attribue au chiffre 9 une forte signification religieuse et sacrée, parce qu'il est à la fois le « chiffre suprême » et le chiffre porte-bonheur. L'exemple le plus représentatif de l'importance donnée à ce chiffre est l'existence de 99 divinités, qui sont vénérées depuis bien longtemps et ont eu une profonde influence sur le culte chamanique. Par ailleurs, Gengis Khan faisait traire le lait de 99 juments blanches

pour le « dieu céleste de la longévité »; il lançait ce lait transformé en alcool vers le ciel dans le cadre de somptueuses cérémonies, une tradition qui perdure encore aujourd'hui. Autre exemple, le mausolée de Gengis Khan compte 99 marches du fait de cette croyance.

Le chamanisme est au cœur des croyances et de la culture mongole. Il a manifestement joué un rôle important dans le développement de cette société, au point de se refléter encore aujourd'hui dans le mode de vie des Mongols.

BAS 下图

Cérémonie autour de l'ovoo.

祭敖包

DROITE 右图

Prière pour la pluie adressée aux esprits.

请求神灵赐雨





NOTES DE L'AUTEUR

1 Baron Abraham Constantin d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, Tome Premier.

2 Le « brûlage des böö » (les böö sont les chamans de Mongolie) est un épisode important du conflit entre le chamanisme et le bouddhisme tibétain en Mongolie. Des chamans étaient rassemblés et placés chacun de force dans une grande cuve, autour de laquelle un feu était allumé. Le but était de les forcer à sauter dans le feu : s'ils n'en supportaient pas la douleur ou prenaient peur, ils devaient promettre de ne plus jamais pratiquer le chamanisme pour pouvoir s'en tirer. Cf. *Le Grand dictionnaire de la religion*, compilé par Ren Jiyu, Maison d'édition lexicographique de Shanghai, 1998, p. 684.

3 Chaman de l'époque de Gengis Khan, Huorchi s'est vu attribuer le titre de *beki*, Ancien, par Gengis Khan à l'époque où celui-ci unifiait les tribus mongoles. Il était responsable des affaires relevant du chamanisme.

注

1 [瑞典]多桑著, 冯承钧译:《多桑蒙古史》(上册), 北京:中华书局, 1962年, 第174页。

2 烧博(萨满)事件:蒙古族萨满教和喇嘛教斗争史上的重要事件,即将萨满聚集一起,分别扣在一口大缸中,四周架火燃烧,或让萨满在大火中跳,若受不了或畏惧者,便发誓永不行博。参见任继愈主编:《宗教大辞典》,上海:上海辞书出版社,1998年,第684页。

3 豁儿赤:成吉思汗时代的萨满,随成吉思汗统一蒙古各部,被封为“别乞”,总为“长老”,掌管萨满教事宜。



DI

地

LA TERRE

AU FIL DU CALENDRIER SOLAIRE

节气



Grand froid

(Da Han)

Par Shen Fuyu

(traduit par Rébecca Peyrelon et Chantal Leclercq)

Illustrations par Zhang Guoliang



大寒

文 申赋渔 篆刻 孙少斌 画 张国良
译 Rébecca Peyrelon, Chantal Leclercq



(每年阳历一月二十日前后, 太阳到达黄经300度, 为大寒。一候鸡始乳; 二候雉鸟厉疾; 三候水泽腹坚。花信风为: 一候瑞香、二候兰花、三候山矾。)



天寒地冻, 母鸡忽然变得浑身滚烫, 羽毛蓬松, “咕咕咕”地叫个不停, 烦躁地走上几圈后, 跳进了鸡窝, 再也不肯出来。母亲点上油灯, 对着鸡蛋一个个看, 里面有阴影的, 就放到母鸡的身子底下, 让它孵。七天之后, 把蛋一个一个拿出来, 放到温水里, 浮着的是好的, 能接着孵, 沉在水里的, 就不行了。《周书》上说: “大寒之日, 鸡始乳。”鸡开始孵卵, 表示大寒到了。

大寒一个很重要的物候是“水泽腹坚”, 河里的冰结得又厚又坚实。冰可以采集了, 藏在冰窖里, 留着夏天用。《周礼》上记载, 古代设有专门掌管冰政的官员, 叫“凌人”。并给他配了八十多个手下。在大寒的时候, 凌人主持斩伐冰块。冰块要贮藏够夏天用的三倍, 因为到时会有三分之二的会融化掉。明清时, 由太监主持采冰, 冰就藏在北京安定门和崇文门外山阴处的地窖里。民间也采冰。冬天把水放到空阔的田地里, 等到大寒, 结成冰了, 再把冰切割成块, 拖运到冰窖里。《元和县志》上说, 苏州葑门外, 设有二十四座藏冰的冰窖, 象征着一年的二十四节气。

大寒时不仅要贮冰, 还要藏雪。把雪密封在罐子里, 藏在阴凉处。到第二年夏天, 化了雪水, 煎茶, 或者烧菜。雪水烧的菜, 蚊蝇不敢来叮。大寒时榨的

Chaque année vers le 20 janvier du calendrier grégorien, le soleil atteint la longitude céleste de 300° , c'est la période «Grand Froid», *Da Han*, composée de trois phases de cinq jours, *hou*, ayant pour signes saisonniers: «Les poules commencent à couver», «Les rapaces sont rapides et terribles», «Les eaux et les lacs sont gelés en profondeur». Trois floraisons se succèdent: le daphné, le *cymbidium*, puis le *symplocos caudata*.

Le froid est glacial et la terre gelée, quand tout à coup le corps des poules devient brûlant. Plumes gonflées, sans cesser de glousser, elles font nerveusement quelques tours avant de sauter dans leur nid qu'elles ne voudront plus quitter. Les mères de famille dirigent la lumière d'une lampe à huile sur les œufs pour les mirer un à un par transparence. Si une ombre apparaît à l'intérieur de l'œuf, elles le replacent sous la poule et la laissent couver. Sept jours plus tard, elles retirent tous les œufs et les plongent dans de l'eau tiède: ceux qui flottent en surface sont bons et continueront à être couvés, contrairement à ceux qui s'enfoncent dans l'eau. Ainsi que l'indique le *Livre des Zhou*¹, «Au premier jour de la période *Da Han*, les poules commencent à couver». C'est à ce changement du comportement des poules qu'on reconnaît l'arrivée de la micro-saison nommée «Grand Froid».

Un phénomène naturel particulièrement important de cette période est appelé «les eaux et les lacs sont gelés en profondeur»: la glace atteint alors son maximum en épaisseur et en solidité. C'est le moment de la recueillir et de la mettre en réserve dans les glaciers souterrains pour pouvoir l'utiliser l'été suivant. Le *Zhouli, Rites des Zhou*², rapporte que dans l'Antiquité, un fonctionnaire appelé «le glacier» était spécialement chargé de la gestion de la glace, assisté de plus de quatre-vingt subordonnés. Pendant la période Grand Froid, il faisait couper et débiter la glace. On en stockait trois fois plus que nécessaire car l'été venu les deux tiers auraient déjà fondu. Sous les dynasties Ming et Qing, la gestion de la glace relève des eunuques du palais. On l'entrepose dans les glaciers situées à l'ombre des collines, à l'extérieur de la Porte de la Stabilité (Andingmen), et de la Porte du Respect des Lettres (Chongwenmen)³. Le peuple aussi récolte la glace. En hiver, on verse de l'eau dans de grands champs, en attendant la période du Grand Froid où, la glace étant prise, elle est débitée en blocs qu'on transporte jusqu'aux glaciers. D'après le *Traité sur tous les districts pendant l'ère Yuanhe*⁴, il y avait à Suzhou, à l'extérieur de la Porte Fengmen, des glaciers au nombre de vingt-quatre pour symboliser les vingt-quatre périodes solaires, *jieqi*, qui composent l'année.

Au même moment, outre la glace on stocke aussi la neige, scellée dans des jarres entreposées dans des endroits frais. L'été suivant, la neige fondue servira à faire le thé ou la



SHEN FUYU

Shen Fuyu, écrivain célèbre, vit actuellement à Paris. Il a publié une dizaine d'œuvres dont *Le village en cendres*, *Banxia he*, *Les traces des dieux*, *La période des printemps et des automnes de l'homme de bien*.

申赋渔

申赋渔, 著名作家, 著有《匠人》《半夏河》《诸神的踪迹》《君子的春秋》等十余部作品。现居巴黎。

豆油或是菜油, 叫“腊油”。春天用它点灯, 放在蚕室里, 小虫子就不会飞进来骚扰蚕宝宝。

大寒之后, 年味越来越浓。集市上铺满了年画、春联、糖果、爆竹, 人头攒动, 一派喜庆。剃头匠夹着包裹, 挨家挨户理发, 让每个人变得清清爽爽。卖香烛的师傅也挑着担子一颠一晃地走了过来, 远远就闻到浓浓的檀香味。最让我好奇的, 是一种大盘香, 挂在屋梁上, 一圈一圈, 弹簧一样悬下来, 几乎要碰到鼻尖。大年三十点起来, 可以一直烧到正月十五元宵节。豆腐店里也是忙得团团转。一户接着一户, 磨了豆浆, 用大桶提着, 来做豆腐。各家借店主的工具自己做, 店主只是一旁指指点点。最忙的是村里写得一手好字的教书先生, 孩子们不断地送来红纸, 请他写春联。

每家都在忙。有人把裁缝请来了家里, 给每个人做一身新衣。有人喊了屠夫, 在院子里摆开场子, 杀猪宰羊。村前的池塘里也是热闹沸腾。人们砸了冰块, 一个一个跳到水里捉鱼。村子的

cuisine. Les mets préparés avec cette eau de neige ne sont pas attaqués par les mouches et les moustiques. L'huile de soja ou de colza extraite au moment du Grand Froid est appelée «huile de la douzième lune». On l'utilisera au printemps dans les lampes mises à brûler dans la salle des vers à soie, afin que les insectes ne viennent pas importuner les précieuses larves.

Pendant la période Grand Froid, l'excitation liée aux préparatifs du Nouvel An tout proche croît de jour en jour. Les échoppes du marché regorgent d'images porte-bonheur pour la nouvelle année, de sentences parallèles auspicieuses sur papier rouge à coller sur les portes, de friandises, de pétards; on se presse en foule parmi les étals dans une cohue des plus joyeuses. Son attirail sous le bras, le coiffeur va de maison en maison, afin que chacun soit propre et net. L'artisan vendeur d'encens et de bougies passe, ses produits chargés aux deux extrémités de la palanche qui se balance à chacun de ses pas, laissant dans son sillage un lourd parfum de santal que l'on sent de très loin. Ce que je trouve encore le plus curieux, c'est une sorte de grande spirale d'encens qu'on accroche à la poutre faîtière de la maison, et qui laisse pendre ses anneaux comme un grand ressort, si bas qu'on s'y cognerait presque le bout du nez. Allumée le dernier soir de l'année lunaire, elle continue à brûler jusqu'à la fête des lanternes, *Yuanxiaojie*, le quinze du premier mois de l'année suivante. Dans les boutiques de fromage de soja, *doufu*, on ne sait plus où donner de la tête. Toutes les familles s'y succèdent et, une fois le lait de soja pressé, on l'emporte chez soi dans de grands seaux pour confectionner le *doufu*. Chacun emprunte le matériel du patron pour procéder soi-même à la fabrication du fromage de soja, le marchand prodiguant ses conseils en fonction des besoins. Mais le plus occupé de tous est le maître d'école à la belle écriture, devant qui les gamins défilent en un flot ininterrompu, avec des papiers rouges sur lesquels ils le prient de calligraphier des sentences parallèles.

Dans tous les foyers chacun s'active. Certains invitent le tailleur pour faire habiller de neuf chaque membre de la famille. D'autres ont appelé le boucher, on dégage un endroit dans la cour pour qu'il y abatte porcs et moutons. Devant le village l'étang grouille d'animation. Les gens cassent la glace et sautent dans l'eau pour attraper des poissons. Du matin au soir, les fumées de cuisine emplissent le ciel au-dessus du village. Dans chaque maisonnée les petits pains, *mantou*, cuisent à la vapeur dans les paniers de bambou empilés au-dessus d'une grande marmite. Dès qu'un plateau est cuit, on le porte dans la cour où l'on vide les petits pains dans une longue corbeille de bambou pour les laisser refroidir à l'air. Tout visiteur s'en voit fourrer un dans la main par le maître de céans qui le presse d'y goûter et de donner son avis: est-il bien goûteux, assez moelleux?



上空, 整天都飘着炊烟, 每户人家都在大锅上架起了笼蒸馒头。一笼馒头蒸好了, 就倒在院子里的长竹匾里晾着。无论谁走过来, 主人都拿一只塞到他的手里, 让他尝尝, 问他碱大碱小, 面紧面松。

妈妈们白天忙, 晚上还要纳鞋底。每年过年, 孩子和老人都得穿一双她亲手缝制的新鞋。爸爸们每天出去采办年货。奶奶不断地挂出腌鱼、腌肉、鸡鸭、香肠。爷爷们天天聚在一起商量, 请哪里的戏班子唱哪几出戏。放了寒假的孩子们, 劲头最足, 哪里有热闹往哪里跑。嘴里快活地嚷着: 要过年了, 要过年了。

大寒在农历十二月, 又叫腊月、丑月。“子丑寅卯”, 十二个地支, 每个对应着一个月。“子鼠丑牛”, 每个地支又对应一个生肖动物。于是人们把大寒的形象, 想象成一头牛。《太平御览》上说, 十二月要用泥土做成六头土牛, 送到都城或者郡县的城外, 表示把大寒送走了。《礼记》上也说: “出土牛, 送寒气。”据说这个习俗还是周公制定的。后来, 送土牛的时间被人们慢慢向后推迟, 张岱在《夜航船》中说: “今于立春日前迎春, 设太岁土牛像, 以送寒气。”送了土牛, 就“立春”了。

光阴荏苒, 又是一个新的循环。四时运转, 就是这般首尾相接, 无穷无尽。

Les mamans vaquent à leurs occupations tout au long de la journée et doivent encore, le soir, coudre des semelles. En effet, pour le passage de l'année, il faut que les vieux parents ainsi que les enfants portent des chaussures neuves qu'elles auront cousues de leurs mains. Les pères vont tous les jours acheter des provisions en vue du nouvel an. Les grands-mères n'en finissent pas de suspendre les salaisons de poissons et de viande, les volailles et les saucisses. Les grands-pères se réunissent quotidiennement pour discuter du choix de la troupe d'opéra et des pièces qui seront jouées. Les enfants sont en vacances et, au comble de l'enthousiasme, se précipitent d'un lieu animé à l'autre en criant joyeusement, à tue tête: bientôt la fête! bientôt le Nouvel An!

La période Grand Froid tombe toujours pendant le douzième mois lunaire, qu'on appelle aussi mois du sacrifice d'hiver, *la yue*⁵, ou encore mois *chou* (prononcé « tcho »). *Chou* est le deuxième de la série des douze signes nommés « Rameaux Terrestres » dont chacun désignait l'un des douze mois de l'année. Chaque Rameau Terrestre correspondait aussi à l'un des douze animaux du zodiaque chinois, le premier mois étant celui du rat, le deuxième celui du bœuf⁶. C'est pourquoi la période Grand Froid est figurée sous la forme du bœuf. On lit dans le *Taiping Yulan* (*Lectures impériales de l'ère Taiping*)⁷ qu'au douzième mois lunaire il faut fabriquer six bœufs d'argile, et les escorter jusqu'à l'extérieur de la capitale ou des chefs-lieux de district et de cantons, pour signifier qu'on donne congé au Grand Froid. Le *Livre des Rites* (*Liji*)⁸ notait déjà que l'on « conduit au loin un bœuf d'argile pour congédier l'air froid ». Cet usage aurait été établi par le Duc de Zhou⁹. Au fil du temps, le moment où l'on accompagnait au loin le bœuf d'argile a progressivement été repoussé, comme le note Zhang Dai dans *Le Ferry de nuit* (*Ye hangchuan*)¹⁰: « Actuellement, c'est à la veille de l'arrivée du printemps, *Lichun*, qu'on va à sa rencontre avec le bœuf d'argile et la statue du dieu *Tai Sui*¹¹, pour prendre congé de l'air froid ». Dès que le bœuf a été escorté au loin, on célèbre l'« Inauguration du Printemps ».

Le temps a passé si vite, voilà qu'une fois encore commence un nouveau cycle. La ronde des saisons, c'est ce glissement de l'une dans l'autre, un enchaînement qui se perpétue à l'infini.

NOTES DE LA TRADUCTRICE

1 Le *Livre des Zhou* (*Zhoushu*) rassemble des documents concernant la dynastie des Zhou (XI^e siècle - 256 avant notre ère). Leur rédaction, de datation incertaine, s'étend vraisemblablement du IV^e au I^{er} siècle avant notre ère.

2 *Rites des Zhou* (*Zhouli*) est l'un des classiques confucéens. Vraisemblablement compilé entre le V^e et le III^e siècle avant notre ère, il décrit les fonctions et offices de tous les niveaux de l'administration impériale sous la dynastie Zhou.

3 La Porte de la Stabilité (Andingmen) et la Porte du Respect des Lettres (Chongwenmen) sont d'anciennes portes de Pékin.

4 Le *Yuanhe Junxian Zhi* (813), de Li Jifu est une description précise des districts chinois et de leur évolution historique pendant l'ère Yuanhe (806 - 820), c'est-à-dire sous le règne de l'empereur Tang Xianzong. C'est le plus ancien traité de géographie générale sur la Chine.

5 *Laba*, qui donne son nom à ce mois, était une grande fête religieuse et populaire qui avait lieu le huitième jour du douzième mois lunaire.

6 Le calendrier traditionnel chinois combine deux composantes, l'une solaire, l'autre lunaire. Le premier mois de l'année solaire (dont les mois sont numérotés à l'aide des

Rameaux Terrestres et associés aux animaux du zodiaque chinois) est celui qui contient le solstice d'hiver. La période Grand Froid se trouve au deuxième mois de ce calendrier, et correspond donc au deuxième signe du zodiaque: le bœuf. La même période se situe au douzième mois d'un autre calendrier, le calendrier agricole, lequel fait commencer l'année entre le 21 janvier et le 20 février avec la fête du Printemps (le Nouvel An chinois).

7 *Taiping Yulan* (*Lectures impériales de l'ère Taiping*): grande encyclopédie compilée sous les Song (983).

8 Le *livre des Rites* (*Liji*), (I^{er} siècle avant notre ère), est l'un des Cinq Classiques du confucianisme.

9 Duc de Zhou, XI^e siècle avant notre ère. La tradition lui attribue un rôle de premier plan dans la fondation de la dynastie des Zhou de l'Ouest. Philosophe, sa pensée influença durablement la société chinoise.

10 *Le Ferry de nuit* (*Ye hangchuan*), de Zhang Dai (1597 - 1634).

11 *Tai Sui*: déité liée à la planète Jupiter, censée influencer sur le cours des affaires terrestres et les destinées humaines.

COUTUMES LOCALES
地方风情

L'ÂME DES MONGOLS VIBRE À LA FÊTE DE NAADAM

PAR ZHU YUANQING
(TRADUIT PAR AGNÈS SIRGANT)

--

那达慕大会散记 —— 扎鲁特旗山地草原游

文 朱原青 译 Agnès Sirgant





Une fois par an des milliers de Mongols se retrouvent pour célébrer leur culture, incarnée par la figure historique de Gengis Khan. D'origine mongole, Zhu Yuanqing nous conte l'effervescence d'un tel rassemblement où les « trois jeux virils » — course de chevaux, lutte mongole et tir à l'arc — tiennent le haut du pavé.

Lorsque je me présente à quelqu'un, voici comment j'explique l'origine de mon prénom: « Je m'appelle Zhu Yuanqing, *yuan* comme dans *cao yuan* (plaine herbeuse) et *qing* comme dans *qing cao* (herbe verte), et j'appartiens à l'ethnie mongole. » À dire vrai, j'ai grandi en ville depuis mon tout jeune âge; imprégnée d'une langue et d'une atmosphère différentes, j'ai très vite oublié la langue de ma steppe natale où je retournais pourtant chaque année séjourner quelques semaines. Les cioux qui m'ont vu croître ont supplanté la contrée qui m'a vu naître et dont l'image s'est peu à peu brouillée dans mon esprit. Adolescente, j'ai eu l'occasion de visiter de nombreux endroits, et je suis même partie étudier en Australie. Mes voyages m'ont permis de contempler de bien beaux paysages et de découvrir d'autres modes de vie, et pourtant c'est toujours vers les étendues infinies de ma steppe natale que mon âme de déracinée se tourne lorsqu'elle a besoin de valeurs-refuge pour se ressourcer.

LES STEPPES DE MONGOLIE INTÉRIEURE ONT TOUJOURS ÉTÉ CÉLÉBRÉES COMME LES PLUS BELLES DE CHINE

Cette année, j'avais réussi à dégager du temps pendant l'été; de plus, j'avais appris qu'au cours de la deuxième quinzaine de juillet un festival se tiendrait dans ma région d'origine pour célébrer Naadam. Ne voulant pour rien au monde manquer cette occasion, mes parents et moi avons donc gagné, à l'est de la région autonome de Mongolie intérieure, la bannière de Jarud dont les steppes des hauts plateaux ont toujours été célébrées comme les plus belles de toute la Chine. (Une bannière mongole est l'équivalent du *xian*, la division administrative territoriale des provinces en Chine.) Malgré la chaleur intense qui l'accable alors, le milieu de l'été est la meilleure période de l'année pour y effectuer un séjour. Dès que le vent souffle, la vaste prairie de Khorchin se mue en un océan émeraude de vagues herbeuses qui

Fête de Naadam, hiver 2019.

2019年蒙古人冬季那达慕

每当我向别人介绍自己时,我都会说:“我叫朱原青,草原的原,青草的青,我是蒙古族人。”多年来的各地游历让我见了太多的美景和不同的风土人情,只有那一望无际的草原,是身为游子的我心中对故乡的依托与信仰。

今年夏天,听说草原上要举办那达慕大会,我和父母便特地前往内蒙古扎鲁特旗山地草原——传说中国最美的山地草原。七月下旬,仲夏炎炎,却正是草原一年中最美的时节。在辽阔的科尔沁大草原上,有着一眼望不到头的绿意,风儿一吹,碧波盎然。蒙古族一年一度的那达慕大会就在这里举办。牧民们身着传统盛装,汇聚而来;草原上五彩旗帜如霞云飘掠,蒙古包如点点珍珠,一派节日的欢腾景象。

在蒙语中,“那达慕”是娱乐或游戏的意思。很久以前,草原人民放牧打猎,为牛羊择地而居,往往几十里甚至更远才会有几座蒙古包,互不相扰,牧民们聚在一起娱乐不是一件容易的事。据史料记载,那达慕大会起源于公元1206年蒙古初创时期,各部落首领聚集在一起以团结友谊和庆祝丰收,后来逐渐演变成蒙古族的传统节日。今天,科尔沁草原

Les Mongols vivaient éparpillés sur le vaste territoire mongol et Naadam était l'occasion de se retrouver pour festoyer.

HAUT 上图

Le public s'est aussi paré pour la fête de Naadam.

那达慕上的观众

BAS 下图

Jeunes lutteurs mongols prêts pour le *bökh* de Xilin Gol.

锡林郭勒博克(蒙古族童年摔跤手)

déferlent en rouleaux, à perte de vue. Or, voilà que cette année, Naadam, la grande fête du peuple mongol, se tenait à ce moment et à cet endroit précis ! Les bergers vêtus de leur tenue d'apparat traditionnelle sont arrivés des quatre coins de la région autonome, qui à cheval qui en voiture. Pour le festival, la steppe parée d'étendards multicolores a pris un air de fête, constellée de yourtes comme autant de perles précieuses, telle un ciel au couchant parcouru de traînées flamboyantes et parsemé de nuées resplendissantes.

LA FÊTE DE NAADAM REMONTE À L'AN 1206, AU DÉBUT DE LA FONDATION DE L'EMPIRE MONGOL

En langue mongole, le mot «naadam» renvoie aux notions de divertissement et de jeu. Il y a de cela fort longtemps, les pasteurs de la steppe, qui pratiquaient aussi la chasse, cherchaient longuement l'endroit le plus propice pour s'installer et mettre à pâturer bovins et moutons. Il n'était alors pas rare de parcourir des dizaines de kilomètres voire plus pour ne trouver que quelques yourtes éparées; les habitants ne se dérangeaient vraiment pas les uns les autres ! Dans ces conditions, il n'était guère aisé pour ce peuple de pasteurs de se retrouver afin de se divertir. Selon les sources historiques, l'origine de Naadam remonte à l'an 1206, c'est-à-dire au début de la fondation de l'empire mongol. À cette lointaine époque, les chefs des différentes tribus avaient coutume de se réunir en une grande assemblée appelée Naadam qui au cours du temps est devenue la grande fête traditionnelle mongole. Dans la steppe de Khorchin, il est d'usage qu'une ou plusieurs bannières assument l'organisation de la fête, qui s'étend sur plusieurs journées. Elle se tient pendant le sixième mois du calendrier lunaire, qui correspond au mois de juillet ou bien d'août selon les années.







LES COURSES DE CHEVAUX

©Ren Yucheng ©任玉成



LE TIR À L'ARC

上的那达慕大会通常由一旗(县)或数旗(县)联合举办,于每年阴历六月(阳历七月或八月)举行,每次一至数日。

当我们到达会场时,那里已人山人海。大会上不仅有传统的“男儿三项”——赛马、射箭、摔跤等竞技项目,还有拔河、下蒙古象棋等比赛和丰富多彩的文艺演出。欢乐的节日气氛感染着在场的每一个人,我也不知不觉融入其中。

忽然间,远处传来隆隆的马蹄声,只见一群约莫十五六岁的男孩骑着骏马呼啸而来,我还未来得及看清他们的样貌,他们便早已伴着口哨声和欢笑声,从我眼前风驰电掣般掠过,只留下身后七彩的丝带飞舞在空中。都说蒙古族是马背上的民族,牧区的孩子大部分在还不会走路时就由父母抱上马背开始学习骑马了。赛马的项目有很多种:不仅有不同距离的快马比赛,还有讲究技巧的

LES « TROIS JEUX VIRILS » : COURSES DE CHEVAUX, LUTTE MONGOLE ET TIR À L'ARC

Arrivés de bon matin, nous sommes fort surpris de nous trouver déjà plongés dans une véritable marée humaine. Le festival de la bannière de Jarud comporte cette année, outre les traditionnelles compétitions sportives appelées « les trois jeux virils » — courses de chevaux, lutte mongole et tir à l'arc — des épreuves de tir à la corde, un tournoi d'échecs mongols et un festival artistique haut en couleurs au programme éclectique.

Nul ne peut rester indifférent à l'extraordinaire ambiance qui règne dans ce festival; je regarde les gens en liesse et n'ai de cesse de me joindre à eux, gagnée par l'euphorie générale. Soudain résonne au loin le bruit assourdissant d'une galopade

au rythme soutenu. Je lève trop lentement la tête et ne parviens à capter qu'une vague image d'un groupe de jeunes garçons à cheval, âgés d'une quinzaine d'années, le front ceint d'un bandeau à leur couleur. Je n'ai pas le temps de mieux les examiner car voilà qu'au coup de sifflet qui perce les rires et les acclamations, les chevaux lancés comme l'éclair en un groupe compact filent sous mes yeux et s'éloignent dans un galop effréné; on ne peut guère discerner que les bandeaux de toutes les couleurs qui semblent voler dans les airs. Les Mongols ont la réputation de vivre à cheval; il est vrai que dans les pâturages de la steppe, la plupart des parents mettent leur enfant sur le dos d'un cheval avant même qu'il ne sache marcher afin qu'il apprenne très tôt les rudiments de l'équitation. C'est à l'occasion de



LA LUTTE MONGOLE

©Ba Yi Er ©巴文尔

马术比赛、马上射击以及套马比赛。那些英姿飒爽的骑手们个个身穿彩色坎肩和衬衫，头扎红绿绸缎，腰系彩带。有趣的是，连参赛马儿的鬃和尾也都系着彩色绸子。一匹匹骏马奔腾而过，人们的欢呼声与喝彩声震耳喧天，好不热闹。

提起蒙古族的领袖成吉思汗，人们脑海中都会浮现出“弯弓射大雕”的雄姿，射箭自然是那达慕的一个重要的传统项目。在骑射区，参赛者不分男女老少，每个人都自己准备了马匹和弓箭。当飞快的弓箭精准有力地击中靶心，围观的人们不禁热血沸腾，跃跃欲试。

随着流动的人群，我们走过几个蒙古包组成的小小集市，好客的牧民纷纷拿出自家制作的牛肉干和奶豆腐，他们脸颊上的两片高原红显得格外质朴与亲切。循着一路的奶香，我们来到另一边的摔跤场。

cette fête que je réalise combien la palette des épreuves équestres est large — courses de vitesse sur courte et longue distances, tournois acrobatiques d'arts équestres intégrant les figures sophistiquées de la cavalerie militaire, tir à cheval et capture de chevaux au lasso. Quel spectacle que ces cavaliers à la belle prestance et au maintien superbe, vêtus d'un pantalon assorti d'une chemise et d'un gilet sans manche à leur couleur, portant un bonnet de soie satinée vert et rouge ainsi qu'une ceinture également de couleur ! Même les chevaux qui participent aux compétitions ont leur crinière et leur queue décorées de rubans de soie colorée. La foule accompagne le départ au galop des chevaux de clameurs assourdissantes et adresse au gagnant de chaque course de retentissantes ovations ; l'atmosphère vibre littéralement de tant d'émotion.

LA FIGURE DE GENGIS KHAN INCARNE L'ÂME DES MONGOLS

Lorsque l'on évoque la figure emblématique de Gengis Khan, l'âme des Mongols, c'est souvent l'image de « son arc atteignant l'aigle royal » qui vient à l'esprit. Aussi l'épreuve de tir à l'arc, un des « trois jeux virils » traditionnels des Mongols, ne manque jamais d'être disputée lors de la fête de Naadam. Nous voici à présent arrivés sur le terrain consacré aux compétitions équestres, dans la zone du tir à cheval où les participants, qui n'ont pas été classés en catégories de sexe ou d'âge, s'activent à préparer eux-mêmes leur cheval, leur arc et leur carquois. Le spectacle de ces flèches décochées avec une rare puissance se fichant au centre de la cible avec une remarquable précision m'émeut tant que j'ai bien envie de m'essayer à ce sport.

摔跤比赛也是那达慕的主要活动之一,它在蒙古语里叫“博克”。摔跤比赛是一项智与勇的较量,选手不仅要有健硕的体魄,还要有娴熟的摔跤技巧。参赛人数必须是2的乘方数,比赛不分年龄、体重,在比赛中先倒地或膝盖以上任何部位先着地者为负。伴随着“乌日亚”乐曲,博克们雄赳赳地蹦跳入场,互相鞠躬致意以示友好。他们双臂曲展,仿佛海青(鹰)展翅起飞,尽显蒙古族勇士的威猛雄壮。

一转眼,红日西坠,渐渐晚霞满天,热情的蒙古族牧民架起了篝火,红彤彤的火光映着一张张笑靥,与那浩瀚银河中的点点星辉遥相呼应。马头琴与蒙古族民歌的悠扬乐声交织着烤全羊和羊

En suivant le flux de la foule en effervescence, nous découvrons des enfilades de yourtes formant un petit marché où les bergers, parés de leurs plus beaux atours, très avenants, proposent qui son bœuf séché préparé maison, qui son fromage de vache. Leurs joues ornées de ce rouge typique des habitants des plateaux leur confèrent une note supplémentaire de cordialité. Nous déambulons, humant les arômes de thé au lait et de bœuf séché élaborés selon la recette ancestrale pour arriver finalement sur les lieux du tournoi de lutte traditionnelle mongole, le bökh; événement-phare de Naadam, cette épreuve fait autant appel à l'intelligence qu'à la vaillance des champions qui

doivent non seulement jouir d'une constitution d'airain mais aussi être des experts aguerris à la lutte acrobatique, doués d'une grande souplesse. Il leur faut posséder chaque qualité requise à la puissance deux. Là non plus, pas de classement en catégories d'âge ou de poids; celui qui tombe le premier ou dont toute partie du corps située au-dessus du genou touche le sol perd le combat. Quel régal de contempler ces lutteurs de bökh qui entrent sur le terrain l'air puissant et brave à l'invite de leur doyen et exécutent bonds et pirouettes au son du morceau de musique traditionnelle Wuriya, avant de saluer le président de la compétition puis de s'incliner l'un devant l'autre en signe de respect



奶茶的香味, 一间间蒙古包承载着牧民和游客间的民族情谊。欢笑声传向远方, 我的那颗炽热的游子心, 已融化在这片草原之上……

GAUCHE 左图

Capture des chevaux.

套马

DROITE 右图

Plaisir du chant et de la danse à Naadam.

那达慕上载歌载舞

mutuel. Il faut avoir vu ces lutteurs imitant le faucon ou l'aigle qui déploie ses ailes pour s'envoler, les deux bras inclinés et écartés, défiant leur adversaire sous les vagues d'acclamations du public pour pleinement appréhender le caractère majestueux et redoutable du peuple mongol.

Les bons moments passent toujours très vite. En moins de temps qu'il ne faut pour le dire, la lumière de l'aurore s'est évanouie; voici déjà paraître les lueurs du crépuscule. Les rougeoiements du soir envahissent peu à peu le ciel tandis que des bergers mongols pleins de bonhomie allument des brasiers; la lumière ondoyante des flammes qui montent allègrement

à l'assaut du firmament révèle tour à tour des visages souriants, reflets des lointaines étoiles de la vaste Voie lactée. Le fumet des moutons mis entiers à rôtir et l'arôme du thé au lait de chèvre associés aux tonalités du violon mongol à tête de cheval ainsi qu'aux chants populaires achèvent de griser les sens. Bergers et visiteurs se partagent les yourtes; la bonne entente règne entre les peuples. Des rires fusent de loin en loin. Nimbée dans l'accueil paisible et généreux de la steppe natale, mon âme de déracinée a retrouvé sa place.



GOURMANDISES
好吃

UN GOÛT DE MONGOLIE

PAR ZHANG JINGJIN (TRADUIT PAR AGNÈS SIRGANT)

--

舌尖上的蒙古族

文 张静瑾 译 Agnès Sirgant





GAUCHE 左图

Retrouvailles dans la steppe
autour d'une tasse de thé.

草原上的聚会喝茶
摄于锡林郭勒

DROITE 右图

Assiettes «La puissance mongole»,
céramique de Na Renfu.

餐盘《蒙古力量》
那仁夫陶瓷作品

Les Mongols sont de vrais épicuriens qui se régalent de viande de bœuf et d'agneau grillé, arrosée de thé au lait ou d'alcool fermenté au goût piquant. Autour de majestueux banquets gastronomiques on scelle les amitiés, on fait la paix, on célèbre l'unité d'un peuple qui sait savourer la bonne chère.

“牛啊，羊啊，送到哪里去，送给咱亲人朋友来品尝！”这句脍炙人口的歌词不仅生动地展示了蒙古族人将牛羊肉奉为上品，作为招待亲朋的首选，更是让每一个没吃过内蒙牛羊肉的人心生向往。

为何内蒙的牛羊肉如此美味？因它有一味特殊的佐料，名叫“幸福”。何出此言？内蒙的牛、羊过着神仙般的自在日子：它们被放养在辽阔的草原上，抬头是蓝天白云，低头便能吃嫩草，喝山泉水，吃多了就悠悠哉哉地散步，累了就心无旁骛地睡觉。近乎完美的生存环境让它们“吸天地之灵气，取日月之精华”，肉质能不鲜美吗？

牛羊肉的吃法很多，最为普遍的就是涮肉了。以水煮羊为例，新鲜的羊被倒挂着，厨子直接举刀从羊身上一块一块地削，而后装盘上桌。再来看锅底，原生至极，几片葱与几粒枣打点即可。最妙的是这“涮”，为了肉之鲜、去膻味，通常会将冰块与肉块同时撒进锅里，“咣当咣当”“嘶嘶嘶嘶”声后，便“咕咚咕咚”地沸

«Du bœuf, de l'agneau, envoyés là-bas à nos parents et amis pour qu'ils se régalent!»¹ Cette chanson très populaire en Chine qui évoque sur un mode léger l'importance que les Mongols accordent aux viandes de bœuf et de mouton, produits de choix qu'ils aiment servir à leur famille et à leurs amis, met l'eau à la bouche à tous ceux qui ignorent cette bonne chère.

se nourrissent. Elles s'abreuvent à l'eau de source qui dévale de la montagne; lorsqu'elles ont mangé tout leur saoul, elles vagabondent à leur gré puis s'endorment paisiblement à la belle étoile lorsque la fatigue les

**En Mongolie intérieure,
les vaches et les moutons coulent
une douce existence digne
des Immortels eux-mêmes.**

LA GASTRONOMIE MONGOLE PROVOQUE UN VÉRITABLE SÉISME CÉRÉBRAL

Pourquoi ces viandes bovine et ovine mongoles sont-elles si savoureuses ? Parce qu'elles ont le goût du bonheur. Comment l'ont-elles acquis ? En Mongolie intérieure, les vaches et les moutons coulent une douce existence digne des Immortels eux-mêmes. Les bêtes sont élevées dans les vastes pâturages de la steppe; elles contemplant le ciel bleu ponctué de nuages blancs et foulent de leurs sabots l'herbe tendre dont elles

gagne. Ces conditions de vie optimales leur permettent d'«absorber le Qi du Ciel et de la Terre, de s'imprégner de la quintessence du soleil et de la lune²». Il n'est donc pas étonnant que leur chair soit si délicieuse.

Les viandes ovine et bovine se prêtent à de nombreux modes de préparation parmi lesquels la fondue est le plus répandu. Une carcasse de mouton bien tendre est suspendue à un crochet et le cuisinier débite au couteau à même la bête des tranches qui



Anniversaire mongol.

蒙古族祝寿

腾了。在蘸料的选择上,大可省去繁琐的麻酱、腐乳等佐料调制过程,只需轻轻蘸一点辣酱即可,一口下去,纯粹的肉的鲜香与辣椒一碰撞,美味直冲脑神经,“噫”的一下,感觉自己被点亮。此时,若搭配一瓣生蒜同时咀嚼是极好的,你会发现,蒜居然是甜的!

无论你怎么煮、煮多少,涮锅里极少出现浮沫,可见肉质之新鲜、干净。内蒙的涮肉就是简单粗暴的涮肉:红白相见的肥牛、精品羔羊肉、牛肚、黄喉……顶级的肉质会让你无暇顾及其它,蔬菜、鱼丸在这时,均黯然失色。

若说涮羊肉是“飞入寻常百姓家”,那烤全羊却是蒙古族接待贵客的一道名菜。据考证,12世纪时期的蒙古人已“掘地为坎以燎肉”。到了13世纪,《朴通事·柳羔羊》对烤羊肉做了较详细的记载:“元代有柳羔羊”,于地做炉3尺,周围

son aussitôt servies à table prêtes à être pochées dans l'eau bouillante. La recette de base du bouillon ne prévoit que des brins de ciboule hachée et quelques jujubes pour le parfumer. Tout le charme de cette recette repose sur l'activité de pochage de la viande: *shuan*. On ajoute le plus souvent des glaçons dans le caquelon afin d'ôter l'odeur un peu rance propre à la viande de mouton fraîche. S'ensuivent des bruits d'entrechoquements, des sifflements puis le glouglou de l'ébullition reprend. En matière de sauce d'accompagnement, inutile de perdre du temps à diluer de la pâte de sésame dans du tofu fermenté: les lamelles de viande cuites ne demandent qu'à être relevées en trempant une extrémité dans un peu de sauce piquante. En bouche, l'impressionnante sensation gustative suscitée par la rencontre des arômes francs de la viande avec le piment provoque un véritable séisme cérébral, on se sent littéralement « secoué ».

Il est recommandé de croquer une gousse d'ail fraîche avec la viande, expérience qui révèle le caractère sucré de l'ail.

BŒUF, MOUTON, AGNEAU GRILLÉS... DE LA VIANDE PURE À L'ÉTAT BRUT

Quelles que soient la méthode de pochage et la quantité de viande, très peu d'écume se forme dans le caquelon, ce qui prouve la fraîcheur de la viande et son excellente qualité sanitaire. En Mongolie intérieure, la viande servie pour la fondue n'est ni plus ni moins que de la viande à l'état brut: du bœuf où le rouge de la chair contraste avec le blanc du gras, de l'agneau de premier ordre, des tripes de bœuf, l'aorte... La dégustation de produits carnés d'une telle qualité risque fort de vous détourner des légumes et autres boulettes de poisson qui vous paraîtront désormais fades et sans attrait.

以火烧，令全通赤，用铁算盛羊，上用柳子盖覆上封，以熟为度。”工具专业、制作考究。到了清代，各地蒙古族王府几乎都以烤全羊宴招待上宾。

“烤全羊”的制作颇有仪式感：从宰羊到制作，需要花费半天左右时间；金黄油亮的羊呈上来时，四肢跪盘、头系大红绸。此时的你最好站在厨师身边，他会将最美味最稀少的肋骨脆肉削下来递给你，一口咬下去，肉的清香加上皮的酥脆，说不出来的美味！烤后的皮薄如纸、脆似枯叶，端着递送进嘴里，未嚼几口竟化了。烤全羊的羊肋酥香，羊腿肉汁丰富，绵软鲜嫩，蘸一点椒盐，会让你吃的摇头晃脑、唇齿留香。

蒙古族人热情周到，“烤全羊”的环境、吃法设计也很秒。你可以泡完温泉，与友人围坐起来，边撕边吃；也可喝酒划拳，抢着吃稀有部位。夏天的时候，通常还有篝火晚会奉送，蒙古舞简单易学、蒙古歌节奏明快、朗朗上口，借着酒劲儿跳啊唱啊，城市里的浊气不自觉地就吐了出来。跳累了躺在草地上，静静地看着星河，人生的美好不过如此了吧。

GAUCHE 左图

Agneau offert en sacrifice devant l'ovoo.

祭祀敖包中的羊

DROITE 右图

Aliments mongols à base de lait.

蒙古族奶制品



Si la viande de mouton destinée à la fondue «entre à présent dans les foyers des gens du commun³», l'agneau entier rôti demeure encore une spécialité mongole réservée aux invités de marque. D'après les documents historiques, les Mongols pratiquaient déjà «la cuisson de la viande dans une fosse creusée en terre» au XII^e siècle. Le manuel de chinois *Piao tongshi* (*Piao l'interprète*) paru au XIII^e siècle en contient une description assez précise dans son chapitre «L'agneau en rameaux de saule»: «Sous la dynastie des Yuan, on préparait l'agneau à l'étouffée en rameaux de saule; on creusait une fosse d'environ un mètre de circonférence qui tenait lieu de four, puis on y faisait du feu sur son pourtour de façon à obtenir une ceinture uniforme de braises bien rouges; ensuite, on plaçait l'agneau à cuire sur une grille en fer au fond de la fosse avant de la recouvrir hermétiquement de branchages de saule; la chaleur faisait le reste.» La réalisation de cette recette complexe et raffinée reposait ainsi sur la mise en œuvre d'un four spécifique. Sous les Qing (1644-1911), quasiment toutes les maisons principales mongoles servaient cet agneau entier rôti lors des banquets auxquels ils conviaient leurs hôtes les plus prestigieux.

LES CÉRÉMONIES GUSTATIVES SONT PRATIQUÉMENT DES RITUELS SACRÉS

La confection de «l'agneau entier rôti» relève du cérémonial: depuis l'abattage jusqu'à son service, il faut prévoir environ une demi-journée: l'agneau est présenté dans un plat, tout doré, luisant de graisse, les quatre membres repliés et la tête nouée dans un gros ruban rouge. C'est le moment de se tenir près du cuisinier, dans l'espoir qu'il vous découpe le plus goûteux, le plus rare des morceaux de viande croquante enrobant un os. Comment décrire ce régal, le fumet de la viande, le croustillant de la peau? Cette dernière est fine comme du papier, cassante comme une feuille morte; glissé directement

Comment décrire ce régal, le fumet de la viande, le croustillant de la peau?

dans votre bouche, le morceau y fond littéralement. Savourant les côtes d'agneau croquantes, parfumées, et le jus du gigot généreux, moelleux, simplement assaisonnés d'un peu de *jiao yan*, le sel épicé, vous vous surprenez à secouer la tête en signe de grand contentement, les lèvres luisantes de jus de viande.



©Ba VIER 巴·维尔

Honorer le Ciel avant de boire le thé.

喝酒前要敬天

到了内蒙古,你会发现,天天把酒言欢、牛羊满肚的内蒙古人壮而不肥,这得益于内蒙的特殊饮品:砖茶。将茶压制成砖块的形状,方便保存、携带,是中国人制茶的一大特色。蒙古族用牛奶和茶叶一起熬,制成茶砖,牧民携一块上路,充饥解渴。清人祁韵《西陲要略》中记述厄鲁特蒙古人的饮茶习俗说:“其达官贵人,夏食酪乳,冬食牛羊肉,贫人则食乳茶度日。畜牧之外,岁以熬西藏茶为要务。”可见,从古至今,蒙古族人无论贫富贵贱,都爱喝茶、熬茶。蒙古族人每日三茶,顿顿不可缺,他们尤喜咸奶茶,爽口、解腻、助消化。咸奶茶也常作为到内蒙古游玩的伴手礼被赠予亲朋,奶香浓郁、咸的刚刚好。

除了别具特色的咸奶茶,马奶酒也是蒙古族的传统饮品。每年七八月份草鲜马壮之时,蒙古族妇女就将马奶收贮于皮囊中加以搅拌,数日后便乳脂分离,发酵成酒。据记载,《汉书·礼乐志》最早

Les Mongols, très hospitaliers, se plaisent à multiplier mises en scène et modes de dégustation de l'agneau entier rôti afin de surprendre leurs convives. Vous pourrez par exemple émerger d'un bain dans une source d'eau chaude et vous installer autour de la bête rôtie avec vos amis pour déchirer et déguster la viande; vous pourrez jouer à la mourre avec en gage un verre d'alcool en vous disputant les

pièces d'agneau les plus fines. Des soirées autour d'un feu de joie sont également proposées pendant l'été. Les danses populaires mongoles sont simples à apprendre et le rythme des chants, net et enlevé, est facile à retenir. On saute et chante avec entrain en buvant de l'alcool; les poumons évacuent l'air pollué de la ville sans qu'on y prenne garde. Lorsque vous serez las de danser, vous pourrez vous étendre dans l'herbe moelleuse pour contempler la Voie lactée. Les moments privilégiés de la vie sont faits de cette étoffe.

LE THÉ EST LA BOISSON MAGIQUE QUI ACCOMPAGNE TOUS LES REPAS MONGOLS

En Mongolie intérieure, vous remarquerez peut-être que les gens du cru, qui aiment se retrouver chaque jour pour des moments conviviaux autour d'un verre d'alcool et mangent par ailleurs quantité de viande de bœuf et de mouton sont certes robustes mais pas du tout gras. Cela est dû à une boisson très particulière: le *zhuan cha*, thé en brique. Le thé compressé en briquettes faciles à conserver et à transporter est un mode de

conditionnement qui a la faveur des producteurs de thé chinois. Pour élaborer leurs briquettes de thé, les Mongols font bouillir longuement le thé en y incorporant du lait de vache. Les pasteurs avaient coutume d'en emmener des portions avec eux dans leurs pérégrinations afin d'éteindre leur soif et apaiser leur faim. Qi Yunshi (1751-1815), historien de la dynastie Qing, rapporte les coutumes des tribus Oïrats qu'il observa en Mongolie occidentale dans un des douze volumes de l'encyclopédie *xi chui zong tong shi lue*, *Histoire des régions frontalières de l'Ouest*: «Les nobles et les fonctionnaires de haut rang boivent du babeurre en été et mangent en hiver de la viande bovine et ovine; les pauvres boivent du *ru cha* [thé au lait] toute la journée. Hormis chez les bergers, le *xizang cha* [thé tibétain]⁴ est indispensable pour fêter le Nouvel An.» Il est clair que depuis une époque reculée, tous les Mongols, riches et pauvres, nobles et gens du peuple, aiment préparer et boire du thé. Chaque jour, cette boisson accompagne invariablement les trois repas. Ce peuple affectionne particulièrement le thé au lait salé qui rafraîchit le palais, élimine les graisses et favorise la digestion. Les touristes en visite dans la région l'achètent comme souvenir à offrir à leurs parents et amis. Le riche arôme lacté de ce breuvage se marie parfaitement avec son goût salé.

Hormis le très spécial thé salé au lait, le lait de jument fermenté *ma nai jiu* figure aussi en bonne place parmi les boissons traditionnelles du peuple mongol. Chaque année, pendant les mois de juillet et août, lorsque l'herbe est tendre et les chevaux vigoureux, les femmes enferment le lait de jument dans une outre en peau dans lequel il est secoué et battu. Au bout de quelques jours, les particules de graisse peuvent ainsi être isolées, puis le processus de fermentation permet à terme d'obtenir

记述了蒙古族嗜饮马奶的历史,称赞它为“香味醇浓甘美”;《马可波罗游记》中有“鞑靼人饮马乳,其色类白葡萄酒,而其味佳,其名曰‘忽迷思’”的记述。

与粮食酒相比,马奶酒的口感偏酸辣,一口下去,酸奶味留在了舌尖,辣味杀到了嗓子眼。若你要体验鸡尾酒之感,兑入新鲜果汁、加冰即可,将冰块咬碎火速吞下,辣味瞬间爆满整个口腔!若你还不过瘾,再嘬一口青柠,呵!无与伦比的酸爽。

蒙古族以能喝著称,他们的敬酒礼、劝酒歌在整个中国都非常有名。当地人在给客人敬酒时,会要求客人用右手无名指蘸酒向上“三弹”:向天弹一下,代表敬天;向地弹一下,代表敬地;最后一下点在自己的额头,代表敬献给祖宗。敬过天地祖宗后,就开喝吧。据传,该习俗源自成吉思汗铁木真的一则故事:铁木真在蒙古草原上崭露头角时,他善妒的结拜兄弟札木合曾设“鸿门宴”,想用毒酒毒害他。赴宴时,铁木真用银扳指试探发现了毒酒的秘密。于是,他机智地自创“三弹”之礼保住了性命。此后,该礼节便在蒙古族流传了下来。

GAUCHE 左图

Le lait frais est mis à bouillir et remué avec un fouet pour obtenir l'*urum*, une crème de lait épaisse.

鲜牛奶熬制后成为奶皮子

DROITE 右图

Thé au lait mongol.

蒙古奶茶

une boisson alcoolisée. On trouve le premier témoignage écrit connu de la prédilection des Mongols pour ce breuvage dans le volume consacré au *Système des rites et des musiques des Annales des Han* compilées par l'historien Ban Gu (32-92) qui vante «l'arôme de cet alcool exquis et généreux». Dans son *Devisement du monde*, le célèbre marchand italien Marco Polo (1254-1324) relate que les Tatars⁵ «boivent le lait des juments, qu'ils préparent de telle manière qu'on le prendrait pour du vin blanc et qui n'est pas une boisson trop mauvaise; ils l'appellent *chunis*», qu'on appelle aussi le koumis.

Les Mongols affectionnent particulièrement le thé au lait salé qui rafraîchit le palais, élimine les graisses et favorise la digestion

Comparée à l'alcool de grain, cette boisson donne en bouche une sensation plus aigre et épicée; à la première gorgée, la saveur aigrelette du lait demeure à l'extrémité de la langue tandis que la note épicée disparaît en gorge. Si vous voulez tenter un cocktail, diluez le koumis dans du jus de fruits frais, ajoutez un glaçon que vous croquerez puis avalez d'un coup; en un éclair le goût

épicé envahira votre palais! Si vous n'êtes pas encore convaincu, mordez alors dans un citron vert, vous obtiendrez une sensation extraordinaire, époustouflante.

PORTER UN TOAST, MARQUE DE RESPECT ET D'HOSPITALITÉ POUR LES INVITÉS

Les Mongols sont connus pour leur capacité à lever le verre; leurs cérémoniaux pour porter un toast ainsi que leurs chansons à boire sont célèbres dans toute la Chine. Lorsqu'ils portent un toast devant leurs invités, ils prient en effet ceux-ci de tremper l'annulaire de la main droite dans la coupe avant de lever celle-ci pour effectuer les *san tan*, les «trois libations»: porter la coupe au ciel afin d'exprimer le respect qui lui est dû; porter la coupe à la terre en signe de respect pour elle; porter enfin la coupe à son

front afin de payer ses respects aux ancêtres; après ce rituel, les convives peuvent boire leur coupe. On raconte que cette coutume prend sa source dans une mésaventure arrivée au grand Gengis Khan, qui se dénommait Temujin à la naissance: au moment où Temujin commençait à se faire un nom dans la steppe, son frère de sang Jamukha devenu jaloux manigança un guet-apens en forme





中国的酒文化发达,少数民族的敬酒礼仪样式繁多,你无需尽数掌握,用心感受主人的真诚、笑意盈盈地接过酒来喝即可。在内蒙古,主人会携老带幼轮流向客人敬酒,还有着“歌声不断酒不断”的说法,主人一直唱劝酒歌,直到客人喝下为止。若你确实不能喝,就轻轻地抿上一口,以表谢意;接着,你可再向主人回敬酒,一来一回间,情谊就这么加深了。微醺后,在草原上慢悠悠地骑马,马蹄没入草里,有种钝钝的敦实感,摇晃的马背、“哒哒”的马蹄声伴着微风,会让你情不自禁地内心“荡漾”:马儿啊,你慢些走,这美景啊,我要看个够。无论你之前有多拒绝饮酒,晃着晃着,你最想念的,还是酒,真是“钟鼓馔玉不足贵,但愿长醉不复醒”。

资料显示,蒙古族真正的隆重宴席是诈马宴、马奶子宴。出名的诈马宴实为“迤北八珍”。元代陶宗仪《辍耕录》记载了元代的“迤北八珍”为“醍醐、麇(huán)沆、野骆驼、鹿唇、驼乳糜、天鹅炙、紫玉浆、元玉浆等八种。醍醐是蒙古人从牛奶中提炼出来的精华。炼乳酪时,上层凝结的为酥,酥上如油的为醍醐,口味甘醇鲜美。麇为糜之幼羔,糜系獐的别称。野骆驼即骆驼蹄,与熊掌齐名。鹿唇即犴达犴唇。驼乳为治疗痞疾之良药。麇指麇鹿,俗称“四不像”,其肉香美,曾为蒙古大汗赐给臣下的赏品。天鹅炙即烤天鹅肉。元玉浆即是马奶子的雅称。紫玉浆似指西域葡萄酒。历代蒙古大汗不忘故土,每年六月三日或八月返回蒙古草原,都要举行盛大的诈马宴、马奶子宴,其间还要不断敬献美酒和奶茶,奉上炒米、蒙古包子、羊肉汤和蒙古面条等美食,并有民族舞蹈、马头琴、好来保等艺术形式表演助兴。欢宴通常是通宵达旦,沿袭至今。

Fabrication du lait
de jument fermenté,
futur alcool de lait.

制作马奶酒

de *hong men yan*, «banquet à la porte Hong», autrement dit un stratagème qui consiste à attirer un personnage dans un piège à l'occasion d'une fête; Jamukha comptait de la sorte tuer son frère juré en lui donnant à boire de l'alcool empoisonné. Arrivé sur les lieux du festin, Temujin trempa sa bague d'archer⁶ en argent dans la coupe pour tester l'alcool et découvrit ainsi le pot aux roses. Il se tira d'affaire grâce à sa grande présence d'esprit qui lui permit d'improviser sur le champ ce rituel des *san tan*. C'est depuis cet épisode que la tradition se serait imposée chez les Mongols.

La Chine jouit d'une très riche culture de l'alcool et dans chaque minorité ethnique les cérémoniaux et rituels d'invitation à boire sont légion; vous n'avez pas à maîtriser tous les arcanes en ce domaine, il vous suffira d'être attentif, de vous mettre au diapason de la sincère hospitalité de votre hôte en arborant un large sourire pour accepter l'alcool offert et le boire. En Mongolie intérieure tous les membres du foyer sans exception, les uns après les autres, vous inciteront probablement à porter un toast. Il faut aussi compter avec la règle qui impose de «boire sans pause jusqu'à la fin de la chanson»: l'hôte entonne une chanson à boire qu'il n'interrompt que lorsque son invité a bu tout son verre. Si toutefois vous ne pouvez vraiment pas boire d'alcool, prenez avec componction une toute petite gorgée en signe de gratitude; ensuite, vous inviterez de même votre hôte à boire et la bonne entente sera scellée. Une fois un peu gris, allez vous promener paisiblement dans la steppe à cheval; les sabots de votre monture trapue et débonnaire s'enfoncent dans l'herbe, son dos chaloupe, ses sabots rythment de leur «clop-clop» le doux murmure de la brise, vous ne pouvez empêcher votre esprit de «flotter»: vous allez lentement à cheval, il faut profiter à fond du beau paysage. En dépit

du refus obstiné que vous avez toujours opposé à l'alcool par le passé, c'est celui-là même qui vous manque tandis que vous tanguiez de bâbord à tribord; Li bai (701–762), grand poète des Tang, parlait d'or dans sa «Chanson à boire»:

*Clochettes et tambours,
mets délicats, jade
N'ont rien de précieux
Je n'aspire qu'à une ivresse
dont je ne sortirais plus.*

Les sources écrites l'attestent, les deux festivités auxquelles les Mongols conféraient une grande solennité étaient le *ma nai zi yan*, banquet du koumis, et le banquet *zhama* où l'on servait les célèbres «huit trésors [en allant vers le] nord». Tao Zongyi, historien de la fin de la dynastie des Yuan (1271–1368), dans ses *Notes après les travaux des champs, Chuogeng lu*, publiées en 1366, cite ces huit tré-

Tous les membres du foyer sans exception, les uns après les autres, vous inciteront probablement à porter un toast

sors de la table des Yuan: *tihu*, *huanhang*, *yetuoti*, *luchun*, *tuoru mi*, *tian'e zhi*, *ziyu jiang*, *yuanyu jiang*. Le *tihu* est une essence obtenue par le biais d'un procédé de transformation et de purification du lait de vache. Pendant ce processus, le lait de beurre coagule en couche supérieure sur laquelle apparaît un produit semblable à de l'huile, le *tihu* à la saveur délicieuse, puissante et sucrée. *Huan* renvoie au faon du chevreuil des marais, lui-même nommé *qun* ou *zhang*. *Yetuoti* correspond aux sabots de chameau, mets aussi exclusif que les pattes d'ours. *Luchun* désigne les lèvres d'élan. Le lait de chamelle, *tuoru* est un excellent traitement contre les indurations abdominales et entre dans l'élaboration d'un gruau, le *tuoru mi*. *Tian'e zhi* signifie cygne rôti. *Yuanyu jiang*

est un vocable élégant pour désigner le koumis tandis que *Ziyu jiang*, le «nectar de jade pourpre» fait référence à l'alcool rouge, produit très recherché provenant des régions de l'Ouest. Outre ces huit trésors, il y avait encore le *milu*, cerf du père David en français, aussi dénommé *si bu xiang*, «ne ressemble à aucun des quatre⁷», duquel le khan, souverain mongol, offrait la viande succulente à ses ministres en guise de récompense. Les générations successives de khans n'oublièrent jamais leurs racines et revinrent ainsi chaque année dans la steppe pour y tenir de splendides banquets *zhama* le 3^e jour du 6^e mois ou *ma nai zi* au 8^e mois, au cours desquels ils prodiguaient avec munificence à leurs invités de délicieux alcools et du thé au lait ainsi que des mets succulents — *chao mi*, millet frit, *baozi* (petits pains farcis) à la mode locale, soupe au mouton, pâtes mongoles. Les banquets étaient également égayés de spectacles — danses traditionnelles mongoles au son du violon mongol à tête de cheval, le *ma tou qin*, numéros de *haolai-bao*, chant narratif nourri de l'histoire mongole — qui contribuaient à créer une joyeuse ambiance. Ces banquets durant souvent toute la nuit se sont perpétués jusqu'à nos jours.

NOTES DE LA TRADUCTRICE

¹ Chanson traditionnelle chinoise sur le mode des chants rythmés des repiqueurs de riz.

² Cette phrase est inspirée d'un passage du *Dao de jing*, le *Livre de la Voie et de la Vertu*, grand classique taoïste du maître Lao Zi. Elle évoque les méthodes pour entretenir sa vigueur et sa santé.

³ Vers de Liu Yuxi (772–842), poète des Tang, extrait de «La ruelle des habits noirs».

⁴ Le thé tibétain est un thé post-fermenté aussi appelé «thé noir» par les Chinois. Il est produit dans la région de Ya'an dans la province du Sichuan.

⁵ Le nom de Tatars désigne un ancien peuple turco-mongol qui nomadisait du X^e au XII^e siècle à l'est de la Mongolie.

⁶ Doigtier protégeant le pouce droit qui tire la corde de l'arc.

⁷ Cet animal étrange a les bois d'un cerf, le cou d'un chameau, le pied d'une vache et la queue d'un âne.

IMAGES
捕光捉影

CINÉMA MONGOL DE CHINE

ÊTRES HUMAINS

ET PRAIRIES CÉLESTES

Par Yi Ziheng (traduit par Lucie Modde)

--

蒙古族电影： 天上草原，天下人间

文易子亨 译 Lucie Modde

Depuis « Tempête dans les confins » en 1940, les films prenant pour sujet les Mongols sont un genre à part du cinéma chinois, qui met en lumière la culture et les traditions de l'ethnie mongole.

Six films tournés entre 1940 et 1960, dont *Les gens de la prairie* (1953) et *Les deux petites héroïnes de la steppe* (1965), donnent au nouveau courant son style résolument réaliste, incarnant une vision mongole de la notion d'ethnie, d'une époque et d'un contexte général. Entre 1970 et 1980, le courant s'enrichit d'une vingtaine de nouveaux films comme *Fleur mongole*

(1978) qui parle de révolution, *Les règles de la chasse* (1984) qui décrit la vie pastorale, ou encore *Gengis Khan* (1986) qui retrace la légende de cette figure historique. Différentes explorations du genre ont ainsi lieu mais la quête obsessionnelle d'une « mongolité » idéalisée finit par nuire au développement des personnages. Les films réalisés depuis 1990 nourrissent une réflexion plus intérieure axée sur l'Homme, et donnent ainsi à voir une approche plus profonde de la culture et de l'esprit mongols.

Si je devais décrire en une seule phrase ce courant cinématographique, je dirais qu'il s'attache à représenter « des êtres humains et des prairies célestes ». En effet, au-delà des somptueux paysages, du folklore et des coutumes, c'est bien des êtres humains dont il est question, de leurs joies et de leurs peines.

1940年的《塞上风云》以来，蒙古族题材电影就一直是中国电影史上的一株异葩，有着极为强烈的民族文化底蕴。

在它发展的最早期：1940-1960年代，就通过《草原上的人们》(1953)《草原英雄小妹妹》(1965)等六部电影奠定了“现实主义”的创作传统，在种族、时代、环境等因素中进行民族文化的表达。到了1970-1980年代，此类影片涌现出二十余部，出现了革命题材的《蒙根花》(1978)；反映牧民生活的《猎场扎撒》(1984)；根植历史传说的《成吉思汗》(1986)等等，有了更多维度的跨越，但过分追求“蒙古风情”的奇观性，一定程度损害了对人性的挖掘。而1990年代至今，这类影片的创作诉求向内延展，更多地立足于“人”的自体，发掘出蒙古民族更深层的文化心理。

若要用一句话来形容蒙古族电影，就是“天上草原，天下人间”，既描绘异域色彩的草原风貌、民俗风情，更关注人之生命，透视他们的欢愉与哀愁。

黑骏马 (1995)

“黑骏马”，是一首流传在广袤草原的歌谣，是一匹活泼矫健的小马，更是一个牧人盛大的梦。

电影改编自张承志的同名小说，讲述蒙古少年白音宝力格经历丧母之痛后，来到了远房奶妈家，和一匹黑马驹一起长大。他和青梅竹马的索米雅订了亲，却在外出学习几年归来后，发现她已经怀上了别人的孩子。白音宝力格愤怒地离开了家，等到十多年后，成为一名歌手的他再度回乡，才渐渐得知了往事的真相，重新认识了人生。

本片是中国第四代导演谢飞中后期的力作，审视了蒙古族“敬畏自然、敬畏生命”的信仰，也尽可能客观地呈现了蒙古族人的现实生活状况。谢飞拍出了独属于广阔草原的坚韧生命力，也叩问了蒙古民族在现代和传统交汇处该如何抉择。

影片有着极其辽阔而大气的画面，当身姿绝美的黑骏马在草原上奔跑，你仿佛看到一个民族飞驰于茫茫大地的不灭精魂。

UN BEAU CHEVAL NOIR (1995) CHOISIR ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ : UN DILEMME POUR LES MONGOLS

Un beau cheval noir est un chant populaire mongol très connu qui parle d'un vigoureux petit cheval noir, ou plutôt des rêves de grandeur d'un berger.

Le film — l'adaptation du roman éponyme de Zhang Chengzhi — raconte l'histoire d'un jeune Mongol, Beiyinpalica, qui va vivre chez sa grand-mère après avoir perdu sa mère. Il y grandit aux côtés d'un jeune cheval noir et de Someyer, une jeune fille avec qui il finit par se fiancer. Il part ensuite étudier en ville et découvre à son retour que Someyer est enceinte d'un autre. Furieux, il décide de quitter les siens pour de bon ; ce n'est que bien des années plus tard que, devenu chanteur, il revient. Au fur et à mesure que le passé lui livre ses secrets, il commence à appréhender la vie sous un nouveau jour.

Ce film a été réalisé par Xie Fei, un cinéaste chinois de la quatrième génération, dans la deuxième partie de sa carrière. Il s'intéresse au respect absolu que les Mongols ont pour la nature et le vivant, tout en cherchant à rendre de la manière la plus objective possible leurs conditions de vie. Il donne ainsi à voir la persévérance mongole, qui tient à l'immensité de la steppe, ainsi que le dilemme des êtres humains à l'heure où il leur faut choisir entre tradition et modernité.

Le magnifique petit cheval noir que l'on voit galoper à bride abattue au milieu de paysages grandioses symbolise avec brio l'esprit immortel de ce peuple qui a fait sien la steppe infinie.



LE MARIAGE DE TUYA (2006)

LE PETIT PEUPLE MONGOL ENTRE TRISTESSE ET ESPOIR

Dans *Le Mariage de Tuya*, le réalisateur explore les difficultés qu'il peut y avoir à concilier moralité et nature humaine. Alors qu'une terrible sécheresse s'est abattue sur la steppe, Bater se blesse en tentant de creuser un puits et se retrouve paralysé des jambes. Tuya, sa femme, doit alors subvenir aux besoins de toute la famille, mais l'ampleur de la tâche la dépasse et elle finit par s'effondrer. Soucieux de libérer Tuya de ce poids écrasant, Bater parvient à la convaincre que le divorce est la meilleure solution. Tuya accepte de se remarier mais à une condition : que son nouveau mari s'occupe avec elle de Bater.

Ce film est une des œuvres phares de Wang Quan'an, réalisateur de la sixième génération, et a d'ailleurs été récompensé par l'ours d'or du Festival international du film de Berlin. Wang, qui voulait en faire un film «à la fois beau et fort», a de toute évidence réussi son pari. Les Mongols qu'il filme, loin d'être des cavaliers émérites rois de la steppe, sont de petits agriculteurs et de modestes marchands. Leurs traits simples reflètent une beauté très humaine et la force brute, éminemment touchante, de leurs sentiments.

Comment ne pas s'émouvoir de la scène finale où Tuya, revêtue d'un splendide costume de mariée, s'effondre en larmes sous les injonctions contradictoires de la tristesse et de l'espoir ?

《图雅的婚事》(2006)

《图雅的婚事》是一场有关道德和人性的困境。在干旱的草原上，巴特尔因为挖水井出了事故，导致双腿残疾。她的妻子图雅独自挑起了家庭的重担，却因为日复一日的艰辛劳作而痼疾缠身。巴特尔为了让图雅解脱，执意要和她离婚，图雅拗不过他，只能同意。不过，她提出了“携夫再嫁”的条件：新丈夫必须和她一起照顾残疾的巴特尔。

这部电影是中国第六代导演王全安的代表作，拿到了柏林电影节金熊奖，他希望将这部电影拍得“美丽而充满力量”，显然他做到了。他镜头中的内蒙古人，不是草原上飞驰的骑士，而是普普通通的农民和小贩。他们朴实无华的脸上散发出的，是人性美丽弧光，是简单却动人的情感力量。

当结尾处，图雅穿上繁复艳丽的“新娘服”哭泣时，五味杂陈的悲伤与希望骤然涌现，相信没有人不为之动容。



LE DERNIER LOUP (2015) UNE RENCONTRE CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE CHINOIS ET OCCIDENTAUX

Le dernier loup est une adaptation du best-seller de Jiang Rong, *Le totem du loup*. Ce roman, inspiré de la vie de l'auteur, est une épopée grandiose dans laquelle se croisent des réflexions sur l'histoire, les hommes et la faune sauvage.

C'est l'histoire de Chen Zhen et de Yang Ke, deux jeunes instruits envoyés pendant la Révolution culturelle en Mongolie intérieure, dans la steppe d'Olon Bulag. En faisant la rencontre d'une famille de bergers, ils apprennent la peur et le respect que le peuple des prairies éprouve à l'égard des loups. Fasciné par cet animal, Chen Zhen décide d'en élever un. Mais la cupidité de quelques individus non mongols les pousse à voler la réserve de gazelles que les loups s'étaient constitués pour l'hiver, ce qui déclenche une véritable guerre entre les loups et les hommes. Dans la foulée, le «mouvement d'extermination des loups» semble enterrer à jamais tout espoir de paix entre les deux camps.

Le dernier loup est un film plutôt atypique : il s'agit d'une coproduction franco-chinoise réalisée par Jean-Jacques Annaud, à qui l'on doit également *L'amant* (1992) et *La guerre du feu* (1981). Son traitement d'un récit ayant pour sujet une minorité chinoise emprunte donc davantage à une vision occidentale.

Si le film n'a connu qu'un succès limité, la rencontre qu'il a permis entre les cultures occidentale et chinoise signera peut-être le renouveau de ce courant cinématographique centré sur les Mongols, ou offrira tout du moins la possibilité de nouvelles explorations. À l'instar de ce film, de nouvelles fleurs devraient donc éclore sur la jolie branche qu'est ce genre à l'arbre du cinéma chinois.

狼图腾 (2015)

《狼图腾》改编自姜戎的同名畅销小说，是基于他个人的真实经历创作，有着宏大而壮烈的史诗气质：关于历史、关于人性、关于兽魂。

它讲述了文革时期，北京知青陈阵和杨克下乡插队，来到了内蒙古额仑大草原。他们结识了当地的牧民一家，更是感受到了草原人民对“狼”的敬与畏。陈阵在强烈的兴趣感召中，决心自己饲养一头小狼。但是，一群贪婪的外地人偷走了狼群储存过冬的黄羊，导致了一场狼与人的战争。而人类发起的“灭狼运动”，更是让人与狼的冲突到了无法调和的地步……

《狼图腾》在蒙古族电影中，是一个非常特别的存在——它是一部中法合拍片，导演是拍出过《情人》(1992)《火之战》(1981)的让-雅克·阿诺。它代表了一种基于西方文化视角，如何处理东方少数民族题材的方式。

尽管影片不算特别成功，但两种文化的交织和碰撞，可能为蒙古族题材电影指出了新的未来。这株中国电影史上的异葩，也将在不断的尝试和探询中，继续茁壮生长。





©He Ping ©flickr

LE COSTUME TRADITIONNEL MONGOL RAYONNE DANS LA STEPPE SAUVAGE

PAR WANG BAIDI (TRADUIT PAR CÉCILE BOUSSIN)

--

驰骋马背上的“草原之美” ——绚烂多姿的蒙古族服饰

文 王百婵 译 Cécile Boussin

作为一个极富个性特色的古老民族，蒙古族继承了亚洲草原几千年的游牧文明传统，与匈奴、鲜卑、柔然、突厥等中国古代北方游牧民族的服饰文化一脉相承，并在长期的游牧生活中形成独具风格的草原服饰文化。

蒙古族服饰总体上展现出的是自由大方又精雕细琢的沉稳风格，追求天地的和谐与自然的融入。因为蒙古族长期生活在塞北草原，所以蒙古族人民不论男女都爱穿长袍，又因穿着者的身份、地位、年龄、职业、分工及环境季节的不同，蒙古族服饰呈现出丰富多样的特色，男装偏于浑然大气、粗犷豪放，女装偏于精美艳丽、华贵多姿。

Les costumes traditionnels mongols sont d'une rare beauté mais aussi complètement adaptés à la vie de ce peuple nomade unique au monde. Pour les hommes comme pour les femmes, la somptueuse « robe-manteau » symbolise la quintessence de la riche créativité d'un peuple vivant en harmonie avec la nature.

Peuple ancestral et à nul autre pareil, les Mongols perpétuent depuis des millénaires la tradition de la culture nomade propre aux steppes asiatiques.

Leur culture vestimentaire s'inscrit en droite ligne dans celles des anciens peuples nomades du nord de la Chine tels que les Xiongnu, Xianbei, Rouran et Göktürk, et constitue un style unique aux steppes, résultat d'une très longue habitude du nomadisme.

L'habit mongol se veut en harmonie avec le Ciel et la Terre, en communion avec la nature

L'habit mongol se caractérise par un style reconnaissable, sans contraintes, élégant et extrêmement raffiné, qui cherche à exprimer l'harmonie entre le Ciel et la Terre, et la communion avec la nature. Habités depuis longtemps à vivre dans les steppes du

GAUCHE 左图

Diversité des couvre-chefs mongols, *Ouvrage illustré du costume mongol*, compilé par Na Renfu et Yang Jing, Inner Mongolia People's Publishing House.

不同款式的蒙古帽
《蒙古族服饰图鉴》
那仁夫, 杨劲编著
内蒙古人民出版社

DROITE 右图

Carte de répartition des Mongols (la carte d'origine montre également la Kalmoukie, fédération de Russie), *Ouvrage illustré du costume mongol*, compilé par Na Renfu et Yang Jing, Inner Mongolia People's Publishing House.

蒙古人分布图
原图注有卡尔梅克地区
《蒙古族服饰图鉴》
那仁夫, 杨劲编著
内蒙古人民出版社



©Na Ren Fu ©那仁夫

La robe-manteau est parfaitement adaptée aux cavaliers pour se protéger du froid en hiver



©Na Ren Fu ©那仁夫

nord de la Chine, les hommes et les femmes mongols préfèrent porter une longue robe. Cette robe présente cependant des éléments distinctifs riches et variés, fonction du rang social, du statut, de l'âge, de l'activité, du travail à accomplir ou encore de l'environnement et de la saison. La tenue des hommes est généralement sobre, imposante et ample, tandis que celle des femmes est élégante, somptueuse et élaborée.

GRANDE COMMODITÉ DE LA LONGUE ROBE À USAGE POLYVALENT

L'habit traditionnel mongol est une sorte de « robe-manteau » appelée *deel*, à laquelle s'ajoutent des accessoires essentiels : chapeau, ceinture, veste sans manches, manches se terminant en forme de sabot de cheval (« poignets-sabots »), jambières et bottes. Le tout s'avère nécessaire pour apprivoiser les rudes hivers que l'on affronte inévitablement quand on mène une vie de nomade à cheval. La *deel* fourrée, dont les pans ne sont pas fendus, est à la fois ample et ajustée : elle peut facilement être soulevée pour faciliter certaines tâches au travail et rester abaissée pour lutter contre le froid, ou se protéger des piquûres de moustique, tandis que son

col montant met avantageusement le cou à l'abri du sable.

La large ceinture nouée autour de la *deel* transforme celle-ci en un vêtement multifonctionnel : le pan de devant ainsi formé devient une sorte de grand panier plat tandis que le pan de derrière fait office de cape, l'espace intérieur créé par les pans croisés sur le devant constituent une poche et les manches « poignet-sabot » servent de gants. En recouvrant les bottes de chaussettes en feutre, on peut supporter les températures extrêmes de l'hiver, entre -40°C et -50°C , et ces bottes, droites, protègent également le talon et le mollet, ce qui facilite la vie du cavalier.

PORTER CHAPEAU ET CEINTURE : RESPECT DES CONVENANCES

Dans les temps anciens, porter chapeau et ceinture contribuait au prestige d'une personne et révélait souvent son rang et son statut. Ces éléments essentiels de la tenue mongole traditionnelle reflétaient la dignité et les qualités morales. Un Mongol portant chapeau et ceinture signifiait par là qu'il était respectable et qu'on devait lui témoigner de la considération, le port de ces deux accessoires revêtant pour tous un



©Luan Feng ©菲菲

caractère solennel et protocolaire. On devait donc aussi se vêtir en conséquence lors de certaines occasions importantes: lorsqu'il s'agissait de recevoir des invités, porter un toast ou offrir du thé. En règle générale, il était de rigueur de remettre son couvre-chef au moment de porter un toast; de même, rendre visite à un ancien ou participer à un banquet la tête nue choquait la bienséance. Porter une ceinture relevait également du respect de l'étiquette. Ainsi, une femme non mariée en portait une pour indiquer l'égalité entre hommes et femmes et manifester qu'on lui devait le respect, tandis qu'une femme mariée n'en portait pas durant un certain temps après le mariage, en signe de loyauté et d'obéissance envers son mari.

超级实用的多功能大袍子

蒙古族服饰的主体是袍子, 所以又被称为“蒙古袍”, 配以帽子、腰带、坎肩、马蹄袖、套裤、靴子等, 可以抵御马背上漂泊不定的游牧生活中经常遭遇到的冰雪严寒。蒙古人的皮袍宽大又严实, 下摆均不开叉, 撩起干活方便, 放下暖腹防寒, 又可防蚊虫叮咬, 高领还可以保护脖颈少灌沙子。外扎的宽大腰带把蒙古袍变成一件多功能服装, 前襟是簸箕, 后襟是斗篷, 怀里是口袋, 马蹄袖是手套。如果靴子套上毡袜, 即使在零下四、五十度的严寒中都能挺住, 立筒靴还能保护脚后跟和小腿, 便于骑马。

HAUT 上图

Costumes de la steppe de Xilin Gol.

锡林郭勒草原蒙古服饰

戴帽子扎腰带有讲究

古时候人们佩戴帽子和腰带是很有讲究的, 常常用来区别品级和地位。体现在蒙古族服饰上, 帽子和腰带是尊严和人格的象征。蒙古族人戴上这两样东西就表示是神圣的人, 不容侵犯。戴帽子、扎腰带在蒙古族人看来具有严肃性和礼仪性。一些重要的场合如会客、敬酒、献茶都必须穿戴整齐。平时不戴帽子的敬酒时也一定要戴上才能敬; 赤头拜见长者和参加宴会被视为无礼。扎腰带也是“郑重的礼节”, 未结婚的女子扎腰带表示男女平等, 不受侵犯; 结婚以后有一个阶段不扎腰带则表示对丈夫的忠诚和顺从。



Robe de princesse mongole.
©Na Ren Fu

蒙古王妃袍
©那仁夫



Argent serti de corail de l'ethnie mongole, dynastie Qing, Musée du costume ethnique de l'Institut de la mode de Pékin. ©Musée du costume ethnique de l'Institut de la mode de Pékin

清 蒙古族银镶珊瑚北京服装学院民族服饰博物馆藏 ©北京服装学院民族服饰博物馆



Ornement de tête pour femme, ethnie mongole Bargu, dynastie Qing, musée de Mongolie intérieure. ©Musée du Inner Mongolia

清 巴尔虎部蒙古族妇女头饰 内蒙古博物院藏 ©内蒙古博物院

INDISPENSABLES MANCHES « POIGNET-SABOT » POUR LES MARIAGES, LE CULTE DU FEU, LE NOUVEL AN ET TOUTES LES AUTRES FÊTES IMPORTANTES

Les manches « poignet-sabot » sont l'une des particularités du costume mongol : accessoires indispensables, elles sont fixées à la *deel*. Tout d'abord adoptées par les fonctionnaires de ce peuple cavalier, elles seront ensuite utilisées par l'ensemble de la population. Les manches sont si longues qu'elles recouvrent les mains, et leur extrémité est en forme de sabot de cheval. À l'instar de la *deel* qu'elles prolongent, on distingue les manches en cuir pour l'hiver et les manches en tissu pour l'été. Leur couleur est fonction de celle de la *deel* avec laquelle elles doivent être assorties. Ainsi, les manches qui prolongent la *deel* fourrée en satin rouge sont garnies par de la laine bleu ciel, et la *deel* en satin bleu ciel s'apparie aux manches garnies d'une bordure de laine bleu azur. Les manches « poignet-sabot » sont devenues un élément incontournable de la tenue des Mongols : on accorde une grande importance à ce qu'elles soient ajoutées à la *deel* à l'occasion des mariages, lors de la cérémonie du culte du feu, de l'offrande d'adieu à l'esprit du foyer, au Nouvel An et lors des diverses fêtes. On ne peut assister à ces événements si l'on ne porte pas ces manches.

不可或缺的马蹄袖

马蹄袖是号称“马背民族”蒙古族在服饰上不可或缺的特色标志之一，与袍袖相连，最初只在官服中使用后普及到百姓。袖长可遮手，袖头为马蹄状。马蹄袖随袍子有冬夏之分，冬季接皮袖，夏季接布袖。同时会随袍色不同讲求不同的色彩搭配，比如红缎皮袍连接的马蹄袖须用浅蓝毛绒做贴边；而浅蓝缎皮袍连接马蹄袖宜用天蓝毛绒贴边。马蹄袖在

LES NOMBREUX ACCESSOIRES DES HOMMES ET LES PRÉCIEUX ORNEMENTS DE TÊTE DES FEMMES

Les accessoires du costume mongol diffèrent fortement selon qu'ils sont portés par l'homme ou la femme. De nombreux objets de fonctions différentes accompagnent les hommes : couteau mongol, allume-feu, bol de poche, tabatière, étui à lunettes, longue pipe à tabac, cravache, etc. À la fois beaux et fonctionnels, ils reflètent l'intensité de la vie dans les steppes ainsi que la capacité d'adaptation du peuple mongol aux conditions d'existence dans la nature. Chez les femmes, c'est la tête qui est mise à l'honneur : serre-tête, parure recouvrant la tête confectionnée avec des perles de corail et de turquoise, protège-oreilles, pendentif, boucles d'oreilles, etc. Ces dames aiment nouer leurs cheveux en chignon et les embellir avec différents objets précieux fabriqués avec de l'agate, du jade, du corail, des perles ou encore de l'argent massif. Cette coutume s'explique par le nomadisme des Mongols : on transforme les richesses accumulées en bijoux, notamment en ornements de coiffures que les femmes portent sur elles, de sorte que la coiffure des femmes mongoles est à la fois élégante, précieuse, splendide et variée.



蒙古族服饰中越来越不可或缺, 民间讲究姑娘出嫁、拜火祭灶、逢年过节必须接马蹄袖, 无马蹄袖不能到场。

男子多配饰女子重头饰

蒙古族服饰中的性别特色比较突出, 男子多佩饰, 造型各异, 其中包括蒙古刀、火镰、碗袋、鼻烟壶、眼镜盒、烟袋、鞭子等, 这些配饰各具功能, 实用且漂亮, 展现浓厚的草原生活气息和蒙古族

人适应自然的生存状态; 女子重头饰, 有发箍、后屏、护耳、垂饰、耳坠等。蒙古族女子喜欢缠发髻, 并在上面装饰各种由很珍贵的材料如玛瑙、翡翠、珊瑚、珍珠、白银等打造头饰, 这与蒙古族的游牧生活习惯有关, 要把积累的财富变成首饰特别是女子的头饰随身携带, 所以蒙古族女子的头饰都显得很精致华贵, 绚丽纷呈。

Sachets en peau de cerf contenant des remèdes de médecine mongole traditionnelle, dynastie Qing, musée de Mongolie intérieure. ©Musée du Inner Mongolia

清 蒙医鹿皮药袋, 内蒙古博物院藏 ©内蒙古博物院

Fourreau de couteau mongol, enveloppé d'argent ciselé avec un motif de dragon, dynastie Qing, musée de Zhongshan. ©Musée de Zhongshan

清 鍍龙纹包银蒙古刀, 中山市博物馆藏 ©中山市博物馆

Bottes de cuir mongoles, musée national de Mongolie. ©musée national de Mongolie

蒙古皮靴, 蒙古国家博物馆藏 ©蒙古国家博物馆



HOMMES ET FEMMES, JEUNES ET VIEUX : EN MONGOLIE, TOUS AIMENT SE PARER DE LEURS PLUS BEAUX ATOURS ET AINSI CÉLÉBRER LA VIE AVEC DES COULEURS ÉCLATANTES.

La tenue traditionnelle mongole présente une grande valeur esthétique et culturelle, indissociable de la religion, de l'étiquette, des coutumes et du divertissement; elle exhale la beauté des steppes, au charme unique. Ainsi, les motifs décoratifs — arabesques florales, vagues, svastika, poissons — symbolisent les bons augures, la bénédiction, le bonheur, la liberté, etc. La broderie témoigne d'un savoir-faire artisanal pointu et remarquable — motif directement brodé sur le tissu, collage de pièces décoratives, bouton de fleur en relief réalisé à la main cousu sur le tissu — et fait ressortir le fil de broderie sur l'étoffe et le cuir, créant une texture dense et hétérogène, et un effet de relief au volume variable. Enfin, des couleurs claires et éclatantes expriment la vénération du peuple mongol pour la nature, et traduisent son aspiration à une vie heureuse et joyeuse. Hommes et femmes, jeunes et vieux: en Mongolie, tous aiment se parer de leurs plus beaux atours et ainsi célébrer la vie avec des couleurs éclatantes.



GAUCHE HAUT 左上图

Descendants des Yuan.

元朝后裔部落



GAUCHE BAS 左下图

« Chapeau chaud » (*nuanmao*) en fourrure de renard des steppes (corsac), surmonté d'un rubis, dynastie Qing, musée de Mongolie intérieure. ©Musée du Inner Mongolia

清 红宝石顶饰沙狐皮暖帽内蒙古博物院藏 ©内蒙古博物院

Ceinture mongole.

蒙古族腰带配饰 ©visualhunt.com



GAUCHE 左图

Ornement de tête en argent et corail couramment porté par les Mongoles.

蒙古人常使用银质珊瑚做头饰

DROITE 右图

Femme d'Ujimqin.
©He Ping

乌珠穆沁妇女
©和平



©He Ping ©和平

Le costume des Mongols fait partie intégrante de leur culture traditionnelle. Au fil des siècles, s'adaptant à son cadre de vie et à ses besoins, le peuple mongol a donné toute la mesure de son talent dans sa création vestimentaire, ne cessant par ailleurs de puiser ce qu'il y avait de plus raffiné dans les tenues vestimentaires des peuples voisins. Ce faisant, il a progressivement amélioré et enrichi les modèles, styles, étoffes, couleurs et techniques de couture de ses vêtements. Les nombreux chefs-d'œuvre de finesse ainsi créés témoignent des qualités exceptionnelles des Mongols, enrichissant également le patrimoine culturel vestimentaire de la nation chinoise.

内蕴丰富的草原之美

蒙古族服饰中蕴含着丰富的宗教、礼仪、风俗、娱乐等文化审美内涵,展现独具魅力的草原之美。比如在图案设计上多用卷草纹、回纹、万字纹、鱼纹等来象征吉祥、祝福、如意、自由等寓意;在刺绣上多以绣花、补花、盘花等细致高超的技艺将绣线凸现于布锦及皮革上,形成丰富多变的肌理美和立体多样的浮雕效果;在色彩上以鲜艳明朗的色调表达对大自然的崇尚,展现蒙古族人对吉祥、喜悦和幸福生活的向往。蒙古族的男女

老幼都爱盛装艳服,用鲜艳夺目的色彩来宣告生命的存在。

蒙古族服饰,是蒙古民族传统文化不可分割的组成部分。历代蒙古人民在长期的生活和生产实践中,发挥自己的聪明才智并不断吸收兄弟民族服饰之精华,逐步完善和丰富自己传统服饰的种类、款式风格、面料色彩、缝制工艺等,创造了许多精美绝伦的服饰,不仅彰显了蒙古族人的优秀品格,而且丰富了中华民族服饰文化的宝库。

TRÉSOR DE FAMILLE
传家宝

LA MAGIE DE LA MUSIQUE MONGOLE

PAR HONG MEI (TRADUIT PAR LISE AGUILAR)

--

马背上的思乡调

文红梅 译 Lise Aguilar



La musique enveloppe toute la culture mongole, les fêtes, les cérémonies, les rassemblements religieux... au rythme d'instruments singuliers nés dans les steppes et de paroles nostalgiques évoquant les ancêtres, les dieux ou les vastes prairies de Mongolie.

La musique constitue une part importante de la culture mongole et se retrouve dans tous les aspects de la vie. Plus qu'une forme d'art, on peut dire qu'elle constitue un langage et un pont unissant les hommes entre eux, mais les reliant aussi aux créatures vivantes et aux esprits. La musique traditionnelle se décline en de nombreux genres. Dans cet article, nous verrons les instruments et les types de chants populaires (parlés, dansés, *urtyn duu*) les plus représentatifs du peuple mongol.

音乐是蒙古族文化的重要组成部分, 几乎渗透在蒙族文化生活的每个角落。它不仅仅是一种艺术形式, 更是人与人、人与生灵甚至神灵沟通的重要语言和桥梁。在这片草原上, 音乐的花朵争相开放, 其中最艳丽的是蒙古族乐器、说唱、民族民间歌舞和蒙古长调。

Musique dans la steppe.

草原上的合奏



Les instruments mongols

蒙古族乐器

Il existe une grande variété d'instruments, dont les plus célèbres sont le *qobuz*, le *tobshuur*, le *morin khuur*, le *yatga* et la flûte *tsuur*.



LE QOBUZ

火不思

C'est un instrument à quatre cordes pincées, au timbre doux et rond, qui produit un son clair. Facile à jouer, ce très ancien instrument a toujours été très apprécié des Mongols, qui l'emploient aussi bien pour accompagner des chants et des danses que pour des performances en solo ou en groupe.

火不思是一种四弦弹拨乐器, 音质圆润, 音色清纯, 易于弹奏, 从古流传至今, 深受人们喜爱。和马头琴一样, 火不思也常用于弹唱、独奏、合奏或为歌舞伴奏。

LE TOBSHUUR

托布秀儿

Cet instrument traditionnel à deux cordes pincées et au son clair est habituellement pratiqué par les femmes. Souvent, les personnes jouant du *tobshuur* chantent en même temps, mais l'instrument est aussi utilisé à l'occasion des fêtes traditionnelles où il accompagne, en groupe ou en solo, les chants et les danses.

托布秀儿是蒙古族传统的二弦弹拨乐器, 多由女士演奏。其音色明亮, 常用于自弹自唱和民间节日庆典中的歌舞伴奏或者独奏。



Ces instruments peuvent faire l'objet de performances solo ou en groupe, mais aussi accompagner des chants et des danses.

LE MORIN KHUUR

马头琴

C'est un instrument à cordes traditionnel que les Mongols affectionnent tout particulièrement. L'origine de son nom est attribuée à une légende décrivant les liens indéfectibles qui unissaient un berger du nom de Sukhe à un petit cheval blanc. Un jour, le petit cheval blanc remporta la première place lors d'une course hippique de Naadam, s'attirant ainsi la jalousie du prince, dès lors déterminé à s'approprier l'animal de force. Or, le cheval n'était en aucun cas prêt à se soumettre, préférant mourir plutôt que de se rendre. Piqué à vif par cet échec, le prince tua l'animal d'une flèche. En souvenir de son noble destrier, Sukhe aurait fabriqué le manche d'une vièle à partir d'un os de sa patte, la caisse de résonance avec son crâne et deux cordes avec le crin de sa queue. Le berger aurait aussi gravé en haut du manche un portrait de son cheval, ce qui expliquerait ainsi son nom en mongol : *morin khuur*, qui signifie «vièle à tête de cheval». Le *morin khuur*, au timbre à la fois profond et perçant, peut couvrir de nombreuses octaves, et les Mongols en jouent aussi bien seuls qu'en groupe, y compris pour accompagner des chants. La palette musicale offerte par cet instrument s'harmonise à merveille avec le mode de vie du peuple mongol. Impossible en effet, en entendant jouer du *morin khuur*, de ne pas s'imaginer d'immenses prairies verdoyantes parcourues par dix mille chevaux au galop : on ne peut que se sentir inévitablement attiré par la culture des steppes.

En entendant jouer du morin khuur, impossible de ne pas s'imaginer d'immenses prairies verdoyantes parcourues par dix mille chevaux au galop



©B&B YIET ©巴义尔

蒙古乐器非常丰富, 最具代表性的是马头琴、火不思、托布秀尔、雅托噶和冒顿·潮尔。

马头琴, 蒙古语称“潮尔”, 是蒙古族独有的传统拉弦乐器, 深受蒙古人民喜爱。相传, 有一位名叫苏和的牧民曾与一匹小白马相依为命, 后因为小白马在一次赛马中取得冠军而遭到王爷的妒忌, 王爷想要强行占有这匹骏马。小白马宁死不屈, 被恼羞成怒的王爷乱箭射死。为了纪念心爱的小白马, 苏和用它的腿骨做成琴柱, 头骨做成琴筒, 尾毛做成弓弦, 制成了二弦琴, 并按小白马的模样雕刻了一个马头装在琴柄的顶部, “马头琴”因此得名。从此, 马头琴成为草原人们心灵的寄托。

马头琴音域宽广、音色浑厚、穿透力强, 可以独奏、齐奏, 也可以用于歌曲的伴奏和器乐合奏。听着马头琴悠扬的声音, 仿佛我们已身处辽阔的草原, 眼前绿草如茵、万马奔腾, 心胸不由为之开阔。



©Virtual collection of Asian Masterpieces



LE YATGA 雅托噶

C'est un instrument à cordes pincées, dont l'origine est très ancienne. À l'époque, il était répandu aussi bien à la cour impériale mongole que dans l'armée, les monastères et les milieux populaires. Le nombre de cordes variait cependant en fonction des occasions et du statut social de la personne qui en jouait. Ainsi, pour les réceptions officielles, les musiciens de la cour impériale et du palais royal avaient l'habitude d'utiliser des *yatga* à treize cordes qui, selon la légende, représentaient l'harmonie entre les treize anciennes tribus mongoles et les treize postes officiels de l'époque. Dans l'armée, en revanche, ce sont des *yatga* à quatorze cordes que l'on retrouvait le plus. Dans les temples bouddhistes tibétains et dans les milieux populaires, on ne connaissait que les *yatga* à douze cordes. Pour jouer de son instrument, le musicien s'assoit habituellement par terre en tailleur et pose la tête du *yatga* sur sa jambe, mais il peut également la poser sur un support en bois ou un meuble. L'autre extrémité se trouve à même le sol. Les cordes sont pincées avec deux doigts.

雅托噶也是一种蒙古族的弹拨乐器,很早以前便流传于蒙古宫廷、军队、寺院和民间。雅托噶的弦数根据使用的场合和演奏人员的身份有着不同的要求:十三弦的雅托噶代表古代十三个蒙古部落和十三个官位的团结,所以宫廷和王府乐师在规格最高的迎宾礼仪中演奏十三弦的雅托噶;军队多使用十四弦雅托噶;藏传佛教寺院和民间却只使用十二弦的雅托噶。弹奏时,弹奏者盘腿坐在地上,将琴头一端搭在腿上,或者置于木架或高台上,琴尾一端执地,用两指弹拨。

LA FLÛTE TSUUR 冒顿·潮尔

Cet autre instrument traditionnel est typique de la culture mongole. Il s'agit d'un tuyau en bois doté de trois trous et percé à chaque extrémité, qui fait généralement 58,5 cm de long pour un diamètre de 1,8 cm. Cette flûte produit un son très particulier, dû à la façon dont on en joue: lorsqu'il souffle dans la flûte, le musicien produit un son grave et continu avec sa bouche tout en jouant une mélodie. Le bourdon et le son clair ainsi obtenus créent un effet diaphonique.

除弹拨乐器外,蒙古族还有一种古老的、独具特色的木制吹管乐器——冒顿·潮尔。这种乐器两端通透,长约58.5厘米,径宽1.8厘米,管身上挖有三个孔。该乐器的演奏方式非常特别,表演者在唱出持续低音声部的同时,用该乐器吹出美妙的音乐,以实现嗓音与乐器演奏声音产生共鸣的和音效果。



©内蒙古民族乐器

Les danses mongoles

民族民间歌舞

LA DANSE ANDAI 安代舞

L'*andai*, dont le nom signifie en mongol «lever la tête», est un chant accompagné d'une danse collective largement répandu parmi les Mongols et dont l'origine est intrinsèquement liée aux cérémonies religieuses des premiers temps. En effet, le clergé utilisait cette danse pour guérir les femmes du mal d'amour, mais elle servait aussi à prier les dieux, rechercher leur bénédiction et leur demander d'éloigner les désastres et la maladie. Dans le cadre des cérémonies religieuses, elle devait se dérouler selon un rituel bien précis. Les connaissances médicales s'améliorant avec le développement de la société, l'*andai* a perdu sa fonction d'exorcisation et son aspect religieux d'origine. Les performances d'*andai* relèvent désormais du divertissement et ont principalement lieu lors des grandes célébrations populaires quand elles ne font pas l'objet de spectacles à l'occasion de fêtes ou de représentations de grande ampleur.

“安代”是蒙古族最具特色的大型民间歌舞形式,意为“抬起头来”。安代最初与原始宗教仪式密切相关,是一种神职人员用来治疗女子相思病的舞蹈,也有祈求神灵保佑、消灾祛病之意,有着严格的仪式和程序要求。随着社会的发展,科学医疗水平逐渐上升,安代逐渐褪去了其治病驱邪的原始宗教色彩,演变成一种娱乐性质的歌舞形式,被广泛用于民间大型庆祝活动的舞台上。

Véritable performance à grande échelle, l'andai agrémente aujourd'hui fêtes et spectacles. Cette danse a cependant longtemps eu une vocation religieuse.



© Dai Bai Gu La © 戴白古拉

Les chants mongols

蒙古族演唱



LES CHANTS HAOLAIBAO ET WULIGEEER

说唱音乐

Il existe principalement deux types de chants parlés en Mongolie : le *haolaibao* et le *wuligeer*. Le *haolaibao*, ce qui signifie en mongol «les rimes jointes», est souvent chanté par un musicien jouant du *sihu* (autre instrument mongol à quatre cordes pincées) en même temps. Il est aussi possible de le chanter en duo, toujours accompagné du *sihu*, les chanteurs se répondant alors d'une phrase à l'autre. En général, les paroles racontent des histoires et peuvent être parfois improvisées, auquel cas elles prennent la forme de questions-réponses et imitent une discussion. Les mélodies de *haolaibao* sont plutôt figées et leur nombre est relativement restreint : il n'en existe qu'une dizaine au total, dont seulement quatre ou cinq sont régulièrement reprises. Ce type de chant suit un rythme rapide, mais la gamme vocale demeure abordable ; il peut donc être pratiqué par les personnes souhaitant apprendre le chant. Le *wuligeer* est un autre type de chant parlé, dont le nom signifie «raconter une histoire» en mongol. Souvent, l'artiste raconte, tout en s'accompagnant au *sihu*, une histoire dont il incarne les différents personnages, ce qui constitue toute la

Souvent, l'artiste raconte, tout en s'accompagnant au sihu, une histoire dont il incarne les différents personnages

particularité de ce chant. Les paroles dépeignent, dans la plupart des cas, de longs récits historiques. Le *wuligeer* est un genre très varié, qui se décline notamment en trois styles différents, fonction de la mélodie : narratif, émotif et rythmique.

蒙古族说唱音乐主要有两种,一种是好来宝,另一种是乌力格尔。在蒙古语种,“好来宝”是“联韵”的意思,通常由一个民间艺人用四胡(蒙古族一种四弦拉弦乐器)自拉自唱,或由两个人自拉四胡,并你一言我一语地对唱。演唱内容主要是叙事或即兴创作,就某一事进行问答或辩论式表演。好来宝的曲调相对固定,基本曲调约有十几首,常用的仅四、五首。其音乐节奏明快,音域适中,易于学唱。

另一种“乌力格尔”意为“说书”,说书艺人用四胡伴奏,自拉自唱,内容多为长篇历史故事,一人说唱时扮演多个故事人物形象。乌力格尔的音乐极为丰富,根据音乐风格可分为叙事、抒情、吟诵三类。



©He Ping ©和平

L'ART KHÖÖMEI

L'art du chant *khöömei* mongol a été inscrit en 2010 sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Il consiste à produire une harmonie à partir de deux sons vocaux distincts : un bourdon grave continu produit avec la gorge, sur lequel se superpose une mélodie. Ce chant se pratique seul ou en groupe. Traditionnellement exécuté en diverses occasions sociales, allant des grandes cérémonies d'État aux événements festifs domestiques, le *khöömei* est à la fois un chant de respect et de louange à la nature, aux ancêtres et aux grands héros. Le moment choisi pour chanter et l'ordre des chants sont souvent réglés de façon très stricte. Le *khöömei* a longtemps été considéré comme un élément central de la culture mongole et reste un symbole fort d'identité.

LES CHANTS À LONGUE MÉLODIE 蒙古长调

Les *urtyн duu* sont des «chants à longue mélodie». Leur rythme est relativement libre et leur mélodie s'étend sur une longue durée, c'est pourquoi ils s'apparentent au *sanban* chinois, au rythme également très libre. Habituellement, ils sont chantés dans le cadre de cérémonies formelles. Les paroles célèbrent souvent la beauté de la terre natale, font l'éloge des chevaux et des héros, mais parlent aussi de la douleur ressentie en l'absence de l'être aimé. Baoyin Deligeer est une célèbre chanteuse de *urtyн duu*. Lors de la cinquième édition du Festival mondial de la jeunesse et des étudiants à Varsovie (1955), elle a notamment interprété *Hailiuma* (Le cheval de mer à la crinière noire) et *Liaokuo de caoyuan* (Les vastes prairies), ce qui lui a valu une médaille d'or et d'être reconnue comme l'une des rares sopranos de la musique populaire.

La musique populaire mongole est ainsi d'une grande diversité et ses paroles abordent de nombreux sujets. Par cet article, nous voulions vous emmener découvrir cette culture, mais rien ne remplace un voyage dans les steppes de Mongolie pour expérimenter toute la majesté et la richesse de cette musique...

Les paroles célèbrent souvent la beauté de la terre natale, font l'éloge des chevaux et des héros, mais parlent aussi de la douleur ressentie en l'absence de l'être aimé.

长调, 蒙古语称“乌尔汀哆”, 亦称为“乌日图哆”[urtdu:], 意为“旋律悠长的歌曲”, 是指曲调悠长、节奏相对自由的歌曲。长调通常在较正式的场合演唱, 内容多为赞颂家乡山川美景、赞颂骏马、赞颂英雄以及表达对亲人的思念之情等。著名蒙古长调歌唱家宝音德力格尔女士曾在1955年波兰华沙第五届世界青年联欢节上, 以《海骊马》和《辽阔的草原》等蒙古长调歌曲, 被誉为“罕见的民间女高音”, 荣获金奖。

蒙古族音乐丰富多姿、深情动人, 还请读者踏上内蒙古大草原去亲自聆听吧!

RÉN



L'HOMME

PORTRAIT
人物

Jin Yong

grand maître littéraire
des arts martiaux

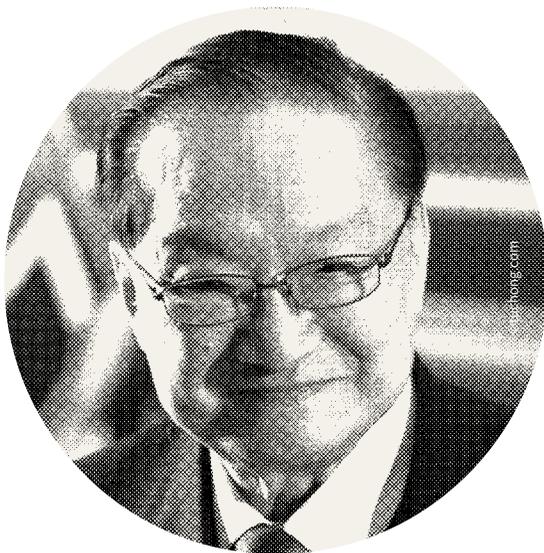
PAR NICOLAS ZUFFEREY (TRADUIT PAR WANG YU)

--

**别了金庸！
人生就是大闹一场，悄然离去**

文左飞译王瑜





2018年10月20日,作家金庸与世长辞。

金庸1924年出生于浙江,1948年定居香港,他的名字从此与这座城市的文化紧密联系在一起。金庸早年做记者,1959年,他成为《明报》的创办人之一,该报后来成为香港最具影响力的报纸。不过金庸真正闻名于世的身份是武侠小说作者:从1955年到1972年,他一共出版了十五部非常畅销的武侠小说。金庸无疑是最知名的通俗小说作家,他与梁羽生(1924-2009)和古龙(1938-1985)一起被认为是新武侠小说作家的代表。

金庸在西方鲜为人知,但在中国以及海外华人圈则家喻户晓。有句话如

GAUCHE 左图

Xieyi par Lee Chi Ching. La technique picturale *xieyi* vise à représenter l'essence des êtres (*xie*, écrire; *yi*, le sens). Ce *xieyi* illustre la calligraphie de droite dans la double calligraphie créée par Jin Yong (page 72): « S'envoler vers les sommets enneigés et toucher le Ciel; décocher une flèche en direction du blanc chevreuil ».

李志清“飞雪连天射白鹿”写意画。此句为取自金庸所著十四部长篇及中篇小说书名的第一个字组成那副对联的上联。

Décédé le 30 octobre dernier à Hong Kong, le grand écrivain Jin Yong, ou Louis Cha comme on le désigne parfois en Occident, incarne la grande littérature épique traditionnelle chinoise. Ses grands romans héroïques mêlant histoire dynastique et arts martiaux le placent au panthéon des plus grands écrivains chinois du XX^e siècle. Il aurait vendu plus de cent millions de livres dans le monde. Un géant de la littérature.

Né en 1924 dans le Zhejiang, Jin Yong s'était installé en 1948 à Hong Kong, et son nom restera intimement associé à la culture de cette ville. Il y travailla d'abord comme journaliste; il fut l'un des fondateurs, en 1959, de la très influente revue *Mingbao* (*Ming Pao*). Mais c'est surtout comme auteur de romans d'arts martiaux qu'il se fit une réputation: entre 1955 et 1972, il publia une quinzaine de romans dans ce genre qui rencontrèrent un immense succès. Jin Yong est indiscutablement le plus connu des auteurs populaires chinois, et avec Liang Yusheng (1924 – 2009) et Gu Long (1938 – 1985), l'un des artisans de ce qu'on appelle le « Nouveau roman d'arts martiaux » 新武侠小说.

LES ŒUVRES DE JIN YONG SE SONT VENDUES À PLUS DE 100 MILLIONS D'EXEMPLAIRES DANS LE MONDE

Jin Yong demeure méconnu en Occident mais il bénéficie d'une immense réputation en Chine et au-delà auprès des communautés chinoises d'Outre-mer. Selon l'expression consacrée, « partout où l'on trouve des Chinois ou des Chinatowns, il y a des romans de Jin Yong » 凡有华人,有唐人街的地方,就有金庸的武侠小说. Son nom a même été donné à un astéroïde. Lorsque le célèbre écrivain chinois Mo Yan a obtenu le prix Nobel de littérature en 2012, beaucoup de Chinois se sont insurgés, estimant que Jin Yong aurait mérité cet

此形容他的重要性：“凡有华人，有唐人街的地方，就有金庸的武侠小说。”宇宙中有一颗小行星就以“金庸”命名。2012年，莫言获得诺贝尔文学奖时，一些中国人表示不满，认为金庸更有资格获此殊荣。金庸被公认为是20世纪最重要的中国偶像人物之一。2003年，据新浪网站大型民意调查“20世纪中国文化最具影响人物”，金庸位居第二，仅在现代文学之父鲁迅(1881-1936)之后。像巴金(1904-2005)或老舍(1899-1966)这些更为正统作家还位居其后。金庸作品销售量过亿。在谷歌中文搜索引擎中，输入“金庸”，出来的结果会比任何一个中国现代或古代的作家都多。他的很多小说都被拍成电影和电视剧，影响了动作片的发展；动作片在香港兴起，影响到全球。我们可以想到几部电影中的打打场景，如《黑客帝国》(1999)，《卧虎藏龙》(2000)或《杀死比尔》(2003)。

金庸以通俗文学作家而知名，正如法国通俗文学作家大仲马、儒勒·凡尔纳以及更近一点的西默农，他的作品逐渐被融入“纯文学”之中。九十年代，金庸作品开始引起学术界注意，由此发展出一门“金庸学”：金庸小说成为大学教学、学术研讨会和讲座的主题，同时在学术杂志上开始发表与之有关的研究文章；金庸小说还入选到中学语文课本中。金庸本人也参与到这一“经典化”过程中，对自己的小说进行修改、出版，确定最终修订本。

金庸的高写作质量是他作品得以畅销的重要原因，这一点我们下文会谈到。另外还要考虑到时代环境因素：九十年代初金庸作品开始在大陆发行，此时，中国传统文化重新获得尊重，甚至在爱国主义的烛照下价值飙升。继文革(金庸作品在中国当时被禁)后，数百万读者透过他的小说惊喜地看到了另外一个世界，这个世界既亲近又陌生，既熟悉又自由，让他们得以在当时压抑的社会气氛中轻易忘记了日常生活的暗淡。

金庸有时写得很快(最开始在香港

honneur. Jin Yong est communément cité comme l'une des grandes icônes chinoises du XX^e siècle : en 2003, un vaste sondage sur le portail Internet Sina.com lui accorda la deuxième place parmi les grandes figures culturelles chinoises du XX^e siècle, après le père de la littérature chinoise moderne, Lu Xun (1881–1936), mais devant des auteurs beaucoup plus officiels comme Ba Jin (Pa Kin, 1904–2005) ou Lao She (1899–1966).

Ses œuvres se seraient vendues à plus de cent millions d'exemplaires, à quoi il faut ajouter des dizaines de millions de copies illégales et de téléchargements sauvages sur Internet. Sur la version chinoise de Google, une recherche avec son nom donne plus de résultats que n'importe quel autre auteur chinois, ancien ou moderne – sur ce plan, Jin Yong l'emporte même sur Confucius. Nombre de ses romans ont été portés à l'écran et/ou ont fait l'objet de séries télévisées, et à ce titre, il a eu une influence certaine sur le cinéma d'arts martiaux, tel qu'il se développa à Hong Kong et influença le cinéma mondial, que l'on songe aux chorégraphies guerrières des films *Matrix* (1999), *Tigres et dragons* (2000) ou *Kill Bill* (2003).

JIN YONG EST UN PEU LE ALEXANDRE DUMAS CHINOIS : L'UN COMME L'AUTRE SONT DES PILIERS DE LA « GRANDE LITTÉRATURE ».

Jin Yong s'est illustré dans un genre populaire, mais comme ce fut le cas en France avec des écrivains comme Alexandre Dumas, Jules Verne ou plus récemment Simenon, son œuvre a peu à peu été intégrée à la « grande littérature » pure. Dans les années 1990, elle a commencé à intéresser le monde académique, avec le développement d'une véritable « jinyongologie » : les romans de Jin Yong ont donné lieu à des enseignements à l'université, à des colloques et conférences, à des publications dans des revues scientifiques ;

des extraits en ont été repris dans les manuels de littérature chinoise pour les élèves du secondaire. Jin Yong lui-même a participé à ce processus de « canonisation » : classicisation en produisant des versions corrigées, plus ou moins définitives, de ses romans.

Le succès de Jin Yong s'explique pour bonne part par les qualités de son écriture ; nous y reviendrons ci-dessous. Il s'explique aussi par une raison plus conjoncturelle : ses œuvres se sont diffusées en Chine continentale à partir des années 1990, à un moment où la culture chinoise traditionnelle se voyait réhabilitée, voire valorisée à des fins patriotiques. Et après les années maoïstes (durant lesquelles les œuvres de Jin Yong avaient été interdites en Chine), des millions de lecteurs s'émerveillèrent de trouver dans ses romans un monde à la fois proche et exotique, familier et libre, leur permettant d'oublier à peu de frais la grisaille quotidienne d'une société qui demeurerait très oppressive.

JIN YONG MONTRE DE RÉELLES QUALITÉS LITTÉRAIRES ET CRÉATIVES TOUT EN ÉTANT TRÈS POPULAIRE

Les romans de Jin Yong, composés parfois rapidement (ils furent tout d'abord publiés en feuilleton dans les revues hongkongaises), ne sont pas sans défauts ; comme beaucoup de romans d'arts martiaux, ils souffrent de longueurs, de répétitions, d'intrigues relâchées, voire mal ficelées. Sur le fond, on peut aussi reprocher à Jin Yong une certaine complaisance vis-à-vis de la

Nombre de romans de Jin Yong furent portés à l'écran et à ce titre leur auteur eut une influence certaine sur le cinéma d'arts martiaux tel qu'il se développa à Hong Kong puis influença le cinéma mondial

violence, comme c'est souvent le cas dans ce genre, et dans les premières œuvres en tout cas, la reprise sans trop de réflexion



© HongKong Post © 香港郵政

Série commémorative de timbres sur le thème « Personnages des nouvelles de Jin Yong », éditée en décembre 2018 par l'administration postale de Hong Kong.

《金庸小说人物》纪念邮票
香港邮政2018年12月发行

报刊上连载), 因此他的小说不是没有瑕疵; 跟其他很多武侠小说一样, 金庸小说亦犯有篇幅过长、重复、情节松懈甚至构思不够缜密的缺点。从内容上来讲, 我们或许可以指责金庸面对暴力妥协甚至推崇, 这在武侠小说中比较常见。至少是初期作品中, 金庸不加思索沿袭了传统

de valeurs ou conceptions traditionnelles, par exemple en ce qui concerne le rapport des Chinois (les Han) aux minorités, ainsi qu'une vision très conventionnelle des hiérarchies et des rapports sociaux.

Mais dans ses meilleurs romans, comme *La Légende du héros chasseur d'aigles*, *Les huit livres du dragon céleste* (également connu sous le titre *Demi-dieux et semi-démons*), *Le chevalier insouciant*, *Le cerfet et le tripode*, Jin Yong montre de réelles qualités d'écrivain. On louera d'abord son style, un élégant mélange de vernaculaire et de moderne qui, même s'il est très inventif, s'inscrit dans la meilleure tradition stylistique chinoise, celle

de la littérature en langue vulgaire ancienne (le célèbre *Au bord de l'eau* par exemple). Selon certains critiques, Jin Yong serait d'ailleurs le véritable héritier de la littérature chinoise, alors que la littérature moderne valorisée dans les manuels, celle dont Lu Xun est le patron, ne serait que de la « littérature européenne en chinois » 欧化新式, c'est-à-dire excessivement influencée par les styles et thématiques occidentales. En d'autres termes, Jin Yong donnerait à voir comment la littérature traditionnelle aurait pu évoluer à l'époque contemporaine, si elle n'avait pas été rejetée par les intellectuels révolutionnaires et iconoclastes du début du XX^e siècle.

价值观,譬如说汉族与少数民族的关系;同时他看待社会关系和等级制度方面的视角也极为传统。

然而在金庸那些最好的小说中——如《射雕英雄传》《天龙八部》《笑傲江湖》和《鹿鼎记》中,金庸展示了作家的真正天分。首先值得赞美的是他的写作风格,优雅地融合了传统与现代,极富创造性,同时合乎中国传统文学的最优风格,即白话文文学风格(如《水浒传》)。据一些评论称,金庸可能是中国传统文学的真正继承人,而教科书中崇尚以鲁迅为代表的现代文学不过是欧化新式文学,深受欧洲文学主题和风格影响。换句话说,中国传统文学在20世纪初先后在“打倒孔家店”以及文革运动中遭到摒弃,如果没有这些变故,金庸可以让我们看到传统文学向现代演变的历程。

中国古代小说以叙事为主,金庸明显继承了这一传统:他是一位创造力非凡的讲故事的高手,可以一连几百页将读者的注意力牢牢吸引。我们可以清楚地称之为金庸之“气”,混合了幻想、幽默和自由,特别表现在对历史的自由发挥(他小说中的情节都发生在19世纪前),他有时完全超越现实法则(有时与超现实主义同步)。还有他的幽默,最后这一点尤其值得注意,因为当代中国文学总基调比较灰暗。金庸笔下有不少人物令人难忘,《射雕英雄传》中笨笨的郭靖、《天龙八部》中的大英雄乔峰,还有《笑傲江湖》中洒脱的令狐冲。女性,特别是那些美丽年轻的女子,在作品中占据着重要位置。这些女性性格特征超越了传统范畴,吸引着更为广泛的读者群:《射雕英雄传》中的黄蓉、《神雕侠侣》中的小龙女以及《笑傲江湖》中的任盈盈,她们都是性格坚强的女子,虽早期的武侠小说中已经开始出现个性女子的形象,但金庸笔下的女性形象无疑反映了当代中国和香港女性地位的演变。金庸笔下也出现了一些性格复杂的反面角色,如《笑傲江湖》中伪君子岳不群和《天



AVEC JIN YONG, ON PEUT VRAIMENT PARLER D'UN « SOUFFLE » LITTÉRAIRE, FAIT D'HUMOUR ET DE LIBERTÉ

La narration est au cœur de la fiction chinoise ancienne, et Jin Yong s'inscrit clairement dans cette continuité: c'est un conteur à l'inventivité extraordinaire, capable dans le meilleur des cas de maintenir l'attention de ses lecteurs durant des centaines et des centaines de pages. On peut clairement parler d'un « souffle » Jin Yong, mélange de fantaisie, d'humour, de liberté, qui se manifeste en particulier dans un rapport décomplexé à l'histoire (les romans se déroulent tous avant le XIX^e siècle), dans une gestion parfois désinvolte du réel (Jin Yong fraie parfois avec le fantastique), ou encore dans son humour — et ce dernier point est à souligner étant donné que la littérature chinoise contemporaine est généralement plutôt sombre. Quelques-uns des personnages

GAUCHE 左图

Sentences parallèles de la main de Jin Yong: l'auteur a repris le premier caractère de quatorze de ses nouvelles les plus importantes pour créer cette double calligraphie. ©Hong Kong Heritage Museum.

金庸亲书对联
金庸以十四部长篇及中篇小说书名的第一个字组成这副对联。
©香港文化博物馆藏

de Jin Yong sont inoubliables, tel le balourd Guo Jing dans *Le héros chasseur d'aigles*, l'héroïque Qiao Feng dans *Les huit livres du dragon céleste*, ou le désinvolte Linghu Chong dans *Le héros insouciant*. Les femmes, et surtout les jolies jeunes femmes, jouent un grand rôle dans son œuvre, qui possède d'ailleurs des dimensions romantiques propres à séduire au-delà du lectorat traditionnel du genre: Huang Rong

dans *Le héros chasseur d'aigles*, Petit dragon (Xiaolongnü) dans *L'aigle magique et le couple héroïque*, ou encore Ren Yingying dans *Le chevalier insouciant*, sont des personnages forts, qui reflètent sans doute le changement de statut de la femme à l'époque contemporaine à Hong Kong et en Chine, même si les femmes de caractère étaient déjà très présentes dans les romans d'arts martiaux plus anciens. L'œuvre propose aussi quelques complexes portraits de vilains, tel l'hypocrite Yue Buqun dans *Le héros insouciant*, ou la cruelle Azi dans *Les huit livres du dragon céleste*. Au plan structurel aussi, Jin Yong s'autorise des audaces: un héros dont on attend des chapitres entiers l'apparition (Linghu Chong), un autre dont personne ne connaît le nom (« Bâtard » dans *La marche des héros*), ou un méchant dont tout le monde parle mais qu'on ne voit quasiment jamais (l'homosexuel castré Dongfang Bubai dans *Le héros insouciant*).

龙八部》中性格残忍的阿紫。在小说结构布局上,金庸勇于大胆创新:有时读者要等待好几个章回才看到主角上场(令狐冲),有时读者甚至不知道主角的姓名(《侠客行》中的“狗杂种”),或有这么一个人物,小说中大家一直在谈论他,但是几乎不见他出场(《笑傲江湖》中的同性恋阉人东方不败)。

遗憾的是,金庸的作品仅限于中文读者群。仅《射雕英雄传》一部小说被译成法语,也不算真正意义的翻译,更像是一个故事大概。金庸小说英译本多一些,虽然也有不少瑕疵,但值得推荐阅读。很多人认为金庸作品是不可译的,笔者并不同意这个观点。笔者承认,金庸的文字有时很难翻成西方的语言,再加上异常丰富的文化内涵,这些都不是西方读者能一下子理解的。虽然如此,事实上语言和文化的困难是可以克服的,真正要克服的是心理障碍。金庸毕竟是大家眼中的通俗小说家,这需要勇气来翻译这些不入“大家之堂”的作家。更值得注意的是,金庸那些最好的小说篇幅都很长,非常之长(其中有些长达百万字,甚至比《水浒传》长很多,而后者的法译本,由七星出版社出版,就已分成上下两卷)。这不仅对译者,甚至对出版商,都是一个巨大挑战。话虽如此,金庸作品还是要继续翻译的,因为值得:且不谈论武侠小说这一极具中国化的文学形式,它本身就存在着很多有趣的特点,那些最好的作品已经具备最美文学的普遍性。金庸善于叙述故事,是位富于创造力、充满创作激情的作家,他对其笔下人物以及他们命运的书写热情富于感染力,若翻译得好,他的小说会超越中文语言藩篱获得外国读者的青睐。

IL FAUT ABSOLUMENT CONTINUER À TRADUIRE LES ŒUVRES DE JIN YONG CAR ELLES SONT UNIVERSELLES

Malheureusement, Jin Yong n'est guère accessible au lecteur non sinisant. En français, un seul roman a été traduit, *La légende du héros chasseur d'aigles*; il s'agit malheureusement d'un résumé plutôt que d'une véritable traduction. Les traductions en anglais, plus nombreuses, souffrent aussi de défauts, mais elles sont plus recommandables. Beaucoup jugent que Jin Yong est intraduisible. Nous ne partageons pas cet avis. Certes, la langue de Jin Yong est parfois difficile à rendre dans nos langues, et les données culturelles, extraordinairement riches, ne sont pas immédiatement accessibles à un public occidental. Mais en réalité, les obstacles ne sont pas tant linguistiques et culturels, que psychologiques. Jin Yong est encore largement vu comme un romancier populaire, et il faut du courage pour oser traduire des auteurs qui n'appartiennent pas encore tout à fait à la « grande » littérature. Surtout, les meilleurs romans de Jin Yong sont longs, très longs (plus d'un

million de caractères pour certains d'entre eux, soit davantage que *Au bord de l'eau*, dont la traduction française fait déjà deux tomes dans la collection La Pléiade...); le défi est énorme, non seulement pour les traducteurs, mais aussi pour les éditeurs. Il faut cependant continuer à traduire Jin Yong, parce qu'il le mérite: au-delà des spé-

Les obstacles à la traduction de l'œuvre de Jin Yong ne sont pas tant linguistiques et culturels que psychologiques: l'auteur est encore largement vu comme un romancier populaire et non comme un « grand auteur », sans compter le fait que ses meilleurs romans sont très longs...

cificités, d'ailleurs très intéressantes, d'un genre indubitablement chinois, les meilleurs romans de Jin Yong atteignent à l'universel de la meilleure littérature grâce à l'inventivité et à la verve d'un auteur qui excelle à raconter des histoires. L'enthousiasme de Jin Yong pour ses personnages et leurs tribulations est contagieux; bien traduits, ses romans ne pourront que plaire, et ce bien au-delà des frontières de la langue chinoise.

LA LÉGENDE DU HÉROS CHASSEUR D'AIGLE



Sous la dynastie Song, deux frères d'adoption sont assassinés par les envahisseurs venus du Nord. Pour les venger, leurs fils décident d'apprendre les arts martiaux et grâce à une formation d'inspiration taoïste privilégiant la maîtrise de l'énergie interne, ils se transforment en redoutables combattants. Les deux hommes sont néanmoins très différents: Su Guo Jing au cœur pur choisit la voie de la droiture et de la justice, tandis que l'ambitieux Yang Kang développe une fascination pour le pouvoir et la puissance. La confrontation devient inévitable. Vengeance, amours, trahison, loyauté, code de l'honneur et amitié composent, sur fond de résistance à l'opresseur, une grande fresque épique dans l'histoire tourmentée de la Chine du XII^e siècle.

La légende du héros chasseur d'aigles de Yong Jin, traduction de Jiann-Yuh Wang, Tomes 1 et 2, Éditions You Feng

FEUILLETON
漫画连载

Au bord de l'eau

Lu Zhi Shen, la Sagesse-profonde

ADAPTATION DE GAO MEIYI • DESSIN DE MA CHENG • TRADUCTION DE NICOLAS HENRY ET SI MO

水浒传绘本

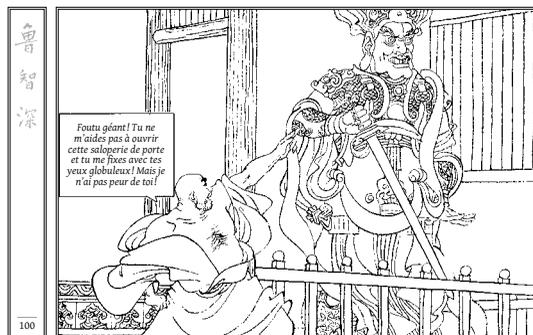
原著 施耐庵

95



Ils fermèrent la porte du monastère et la barrèrent. Après être arrivé à l'entrée du temple, Lu Zhi Shen agita ses poings et tambourina contre les battants.

96



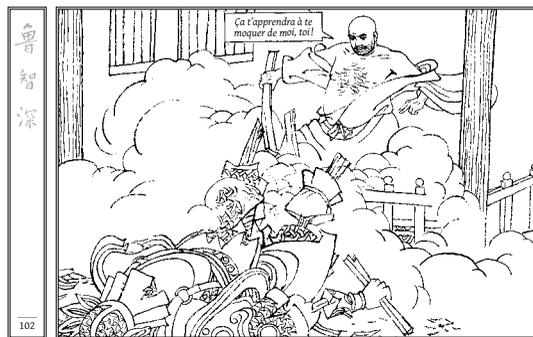
Il frappa longtemps, mais voyant que la porte ne s'ouvrait pas, tourna la tête et vit, à sa gauche, une statue de Vajra, les yeux saillants, qu'il commença à agorner d'injures.

97



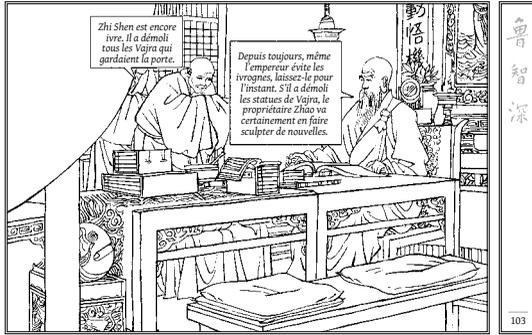
Arrachant un piquet de la barrière, il frappa violemment les jambes du Vajra, émettant stucs et pigments.

98



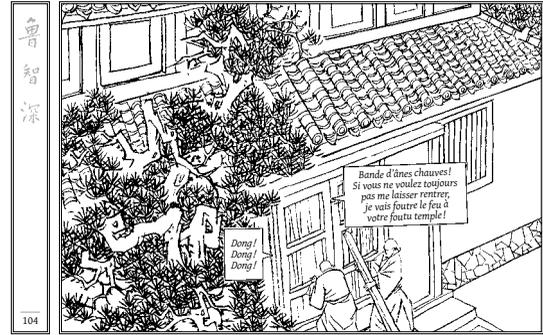
Se retournant, il aperçut ensuite le Vajra de droite. Sautant sur l'estrade, il matraqua les pieds de la statue dans un vacarme à faire trembler le ciel: le Vajra s'effondra d'un coup. Lu Zhi Shen, le piquet en main, rit aux éclats.

99



Les deux portiers filèrent comme le vent prévenir le doyen. Mais ce dernier leur dit de ne pas le provoquer.

100



Voyant que Zhi Shen se démenait de plus en plus furieusement, ils craignirent qu'il ne mette vraiment le feu et furent contraints de retirer la barre.

101



Sagesse-profonde enfonça la porte d'un coup puissant. Dans la salle de contemplation, les moines étaient en train de méditer et voyant avec étonnement Lu Zhi Shen entrer, baissèrent tous la tête. Lu atteignit difficilement le bord de la banquette de méditation et commença à vomir.

102



Après avoir vomi un bon moment, il se hissa sur la banquette puis sortit sa patte de chien qu'il déchira et commença à manger. Voyant cela, les moines se couvrirent tous le visage avec leurs manches.

103



Lu Zhi Shen dévora la viande avec appétit, mais, voyant tous les moines se dérober, il déchira un morceau de chien et le fourra dans la bouche d'un bonze supérieur. Celui-ci se libéra mais Lu Zhi Shen enfonça encore de la viande entre les lèvres d'un autre moine.

104



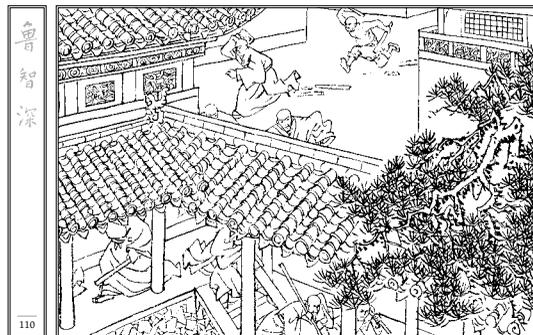
Les cinq moines qui se tenaient sur la banquette d'en face bondirent pour intervenir. Lu Zhi Shen jeta la viande et leva le poing pour frapper. Tous les moines présents dans la pièce se mirent à hurler et ils saisirent affaires et sébiles pour partir.

105



Au même moment, l'aumônier et l'abbé réunissaient les deux cents moines d'astreuse, armés de bâtons et de fourches. Ils pénétrèrent en trombe dans la salle des moines.

106



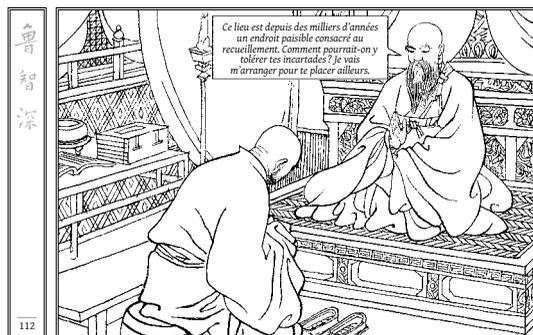
Lu Zhi Shen s'en aperçut et, poussant un hurlement, fonça dans la salle des moines. Il renversa l'autel et en arracha deux pieds, puis se tailla un chemin à coups de bâton pour sortir. Les moines, voyant sa charge féroce, se replièrent vers la galerie en laissant traîner leurs triques.

107



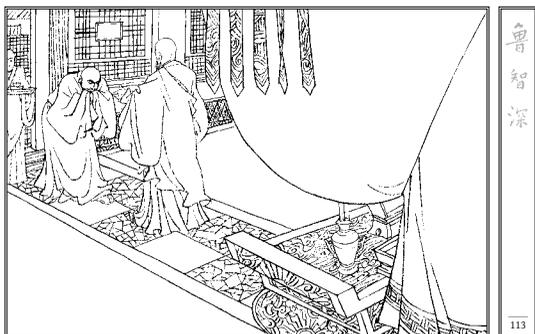
Sagesse-profonde feinta à l'est pour frapper à l'ouest, pointa le sud pour attaquer au nord et se battit jusqu'à l'estrade de la Loi. Autour de lui, une dizaine de moines furent blessés. Entendant ce vacarme, le doyen sortit et lui intima l'ordre d'arrêter. À ce moment, Lu Zhi Shen était déjà à moitié dégradé.

108



Au vu des précédentes turpitudes de Lu Zhi Shen, le doyen avait informé le propriétaire Zhao et ce dernier avait écrit une lettre d'excuse aux moines. Cette fois-ci, le doyen avait vu que Lu avait encore semé le chaos en état d'ébriété et importuné les moines au point de leur faire vider les lieux. Le vénérable l'avait donc convoqué dans la salle de l'abbé pour lui faire ses remontrances.

109



Le doyen décida de congédier Lu Zhi Shen et en informa d'abord Zhao par écrit. Après accord de ce dernier, il fit appeler Sagesse-profonde et lui donna une lettre qu'il avait préparée ainsi que dix taëls d'argent. Le vénérable lui demanda ensuite de se mettre sous la protection du vénérable bonze Sagesse-pure, au temple de l'Assistance-au-Pays, à la capitale de Dong Jing.

110



Lu Zhi Shen se prosterna neuf fois devant le doyen et fit ses adieux aux moines. Il prit ses affaires, cacha la lettre et quitta le mont des Cinq-Terrasses.

111



魯智深

115

Sagesse-profonde descendit de la montagne pour récupérer son bourdon de pèlerin et son coutelas de moine que le forgeron avait terminés. Il lui donna quelques pépites d'argent, endossa ses affaires et se mit en route.

112



魯智深

116

Il fit une quinzaine de jours de route, sans jamais faire halte dans un monastère mais en se logeant tout simplement à l'auberge. Un jour, absorbé par le paysage, il ne s'aperçut pas qu'il faisait déjà nuit et fut dans l'impossibilité de trouver un logement.

113

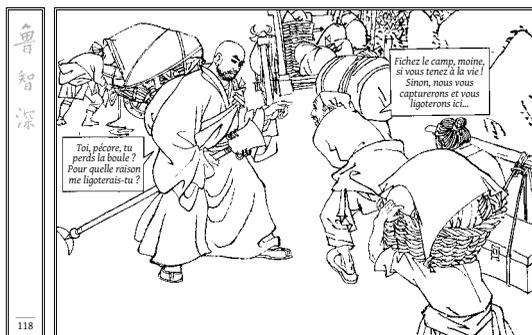


魯智深

117

Il se hâta encore sur une trentaine de li et, après qu'il eut franchi un pont de bois, il vit, émergeant des bois, un manoir derrière lequel se superposait une chaotique chaîne de montagnes. Courant vers la demeure, il aperçut une dizaine de personnes qui se hâtaient de transporter des objets.

114

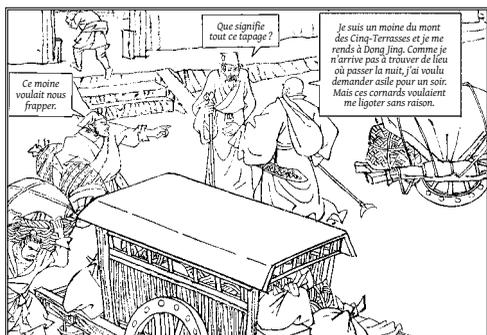


魯智深

118

Lu Zhi Shen arriva devant le manoir et salua les habitants du domaine en s'appuyant sur son bourdon. Il demanda à passer une nuit dans le manoir mais les gens lui répondirent que certaines affaires s'y déroulaient cette nuit et qu'il ne pourrait pas s'y arrêter. Sagesse-profonde insista encore mais certains habitants finirent par perdre patience et se firent virulents, ce qui provoqua la colère de Lu.

115



魯智深

119

Certains habitants tentèrent de le convaincre, d'autres l'insultèrent. Lu Zhi Shen prit son bourdon et était sur le point de passer à l'action lorsqu'un vieillard sortit du manoir et interpella les serviteurs. Sagesse-profonde se rapprocha de lui pour se joindre à la conversation.

116



魯智深

120

Le vieillard invita Lu à entrer dans le manoir et le conduisit jusqu'à la salle de réception pour qu'il y prenne place. Sagesse-profonde le remercia de lui offrir si généreusement le gîte. Le vieil homme demanda à ses gens de préparer le dîner et recommanda à Lu Zhi Shen de ne pas sortir s'il entendait du bruit pendant la nuit.

À SUIVRE...

待续……

77

MORCEAUX CHOISIS
小说选摘

LA PRAIRIE DE MON PÈRE ET LE FLEUVE DE MA MÈRE

PAR XI MU RONG, ILLUSTRATIONS PAR FAN SHU ZI
(TRADUIT PAR LISE AGUILAR)

《父亲的草原母亲的河》

席慕容画 番薯子
译 Lise Aguilar





“不能在自己家乡出生，不能讲正确的蒙古话，不认识蒙古文字，”这是我一生最大的遗憾，中国台湾著名诗人席慕容如是说。

出生于重庆，成长于台湾，父母皆是来自内蒙古的蒙古人。席慕容从来没有见到过自己的家乡、没有见到过草原，只是从父母那里得到一些关于草原的模糊影子。幼年的时候，父亲带她到公园，在一片大草坪上，她开心地见到了草原，父亲告诉她说：真正的草原在我们家乡乌兰察布，那里百花盛开、芳香四溢……母亲告诉她，在故乡的草原上，有一条西拉木伦河，蜿蜒流淌、奔腾浩荡……

1989年8月22日，是席慕容永生难忘的日子。两岸开通，她第一时间办好了去大陆的手续，前往内蒙古探访父亲母亲的故乡，追寻自己遥远的草原之梦。在家乡，乡亲们用最隆重的礼节欢迎这位游子的归来。当诗人第一次见到魂牵梦绕的草原，第一次见到母亲无数次向她述说的西拉木伦河时，她跪倒在这片土地上，泪落如雨……

这次寻根之旅后，应著名歌唱家德德玛之邀，席慕容写了一篇歌词，蒙古族优秀音乐家乌兰托在很短的时间里为歌词饱含深情地谱了曲，这首歌就是后来广为流传的《父亲的草原母亲的河》。

« Je n'ai pas pu naître au pays de mes ancêtres, je ne parle pas parfaitement le mongol et ne sais pas le lire », explique la célèbre poète Xi Mu Rong, ajoutant qu'il s'agit là du plus grand regret de sa vie.

Née à Chongqing de parents originaires de Mongolie intérieure, Xi Mu Rong a grandi à Taiwan. Enfant, elle n'était jamais rentrée au pays, n'avait jamais vu ses vertes prairies, qu'elle ne connaissait que vaguement par le récit de ses parents. Un jour, son père l'avait emmenée dans un parc et à la vue d'une pelouse, toute contente, Xi Mu Rong s'était exclamée qu'elle savait enfin ce qu'était une prairie. Ce à quoi son père lui avait répondu que la véritable prairie se trouvait chez eux, à Ulaan Chab, et que des myriades de fleurs y rivalisaient de senteurs... Quant à sa mère, elle lui avait expliqué que leur pays natal était traversé par la rivière Shira Mören qui serpente, impétueuse, à travers la prairie...

Née à Chongqing et élevée à Taiwan, Xi Mu Rong a découvert ses racines mongoles en se rendant sur place en 1989. Dans une chanson poétique devenue célèbre, intitulée « La prairie de mon père et le fleuve de ma mère », la poétesse évoque avec tendresse et amour la terre de ses ancêtres.

En 1989, Xi Mu Rong entreprend pour la première fois un pèlerinage émouvant en Mongolie intérieure, la terre natale de ses parents. Le 22 août 1989 restera à jamais gravé dans la mémoire de Xi Mu Rong. Taiwan et la Chine continentale s'étant rapprochées,

elle se précipite pour réaliser les formalités nécessaires à un voyage sur le continent. Sa destination est la Mongolie intérieure et le pays natal de ses parents, pour découvrir cette lointaine prairie, objet de tous ses désirs. Sur place, les habitants accueillent avec une grande solennité cette enfant du pays longtemps coupée de ses racines. La poète voit enfin la prairie mongole dont elle avait tant rêvé; elle voit enfin cette rivière Shira Mören que sa mère lui avait si souvent décrite. Elle tombe alors à genoux et pleure à chaudes larmes...

Après ce voyage à la recherche de ses racines, Xi Murong accepte à la demande de la célèbre chanteuse De Dema d'écrire le texte d'une chanson. L'excellente musicienne mongole Wulan Tuya, profondément touchée par ces paroles, ne tarde pas à en composer l'accompagnement musical. C'est cette chanson qui est ensuite devenue célèbre, sous le nom de *Fùqīn de cǎoyuán mǔqīn de hé* (La prairie de mon père et le fleuve de ma mère).

NOUS SOUHAITONS
PRÉSENTER ICI LES PAROLES
D'UN CÉLÈBRE CHANT
MONGOL CONTEMPORAIN
ÉCRIT PAR XI MU RONG
POUR RENDRE HOMMAGE
À LA MONGOLIE, TERRE
DE SES ANCÊTRES :
*LA PRAIRIE DE MON PÈRE
ET LE FLEUVE DE MA MÈRE*



席慕容

祖籍内蒙古锡林郭勒克什克腾旗，画家、作家、诗人。著有《在那遥远的地方》《无怨的青春》等。

XI MU RONG

Ses ancêtres sont originaires de Xilin Gol, bannière de Hexigten en Mongolie intérieure. Peintre, écrivain et poète, elle est notamment l'auteur de *Dans cet endroit si lointain* et *Une jeunesse sans haine*.



*Mon père décrivait le doux parfum de la prairie,
inoubliable, même à l'autre bout du monde.*

*Ma mère aimait à parler de ce vaste fleuve impétueux,
qui s'élançait à travers les hauts plateaux
de Mongolie, ma lointaine terre d'origine.*

*Aujourd'hui, j'ai enfin vu cette terre immense ;
et là dans cette prairie parfumée,
j'ai versé des torrents de larmes.*

*L'eau du fleuve me chantait les vœux
de bonheur de mes ancêtres,
protégeant l'enfant de l'errance
qui avait trouvé le chemin du retour.*

Ah, la prairie de mon père !

Ah, le fleuve de ma mère !

*Je ne sais malheureusement plus
m'exprimer dans ma langue natale,
mais je vous demande instamment
de recevoir mon chagrin et ma joie.*

*Je suis moi aussi une enfant des hauts plateaux ;
mon cœur héberge un chant,
qui contient la prairie de mon père et le fleuve de ma mère !*

《父亲的草原母亲的河》
席慕容

父亲曾经，形容草原的清香，
让他在天涯海角也总不能相忘；
母亲总爱，描摹那大河浩荡，
奔流在蒙古高原，我遥远的家乡。
如今，终于见到这辽阔大地，
站在这芬芳的草原上，我泪落如雨。

河水，在传唱着祖先的祝福，
保佑漂泊的孩子，找到回家的路。
啊，父亲的草原，
啊，母亲的河！
虽然已经不能用母语来说，
请接纳我的悲伤、我的欢乐。
我也是高原的孩子啊，心里有一首歌，
歌中有我父亲的草原、母亲的河！



RMB 16 / 5,99 €
ISSN 1674-9715



9 771674 971187

11>